# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 1 个章节

1. 侯利汉方程(houlihan's Equation) 000001

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 侯利汉方程(Houlihan's Equation)



['evri] ['raɪtər] [mʌst; məst] [si:k] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['flaʊəri] ['kɪŋdəm] [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃənz][waɪd] [dɪ'meɪn] ,
**Every** **writer** **must** **seek** **his** **own** **Flowery** **Kingdom** **in** **imagination's** **wide** **demesne** **,**
每一个 作家 必须 寻找 他的 自己的 如花 王国 在 想象力 宽的 领地 ,

每一位作家都必须在广阔的想象世界中寻找属于自己的花之王国。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [sɜ:rtʃ] [kæn; kən] [bɪ'gɪn] [ænd; ənd] [end] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [hɪz; ɪz] ['prɑ:bləm] [hæz; həz] [bɪn]
**and** **if** **that** **search** **can** **begin** **and** **end** **on** **Earth** **his** **problem** **has** **been**
和 如果 那 搜索 能 开始 和 结尾 在 地球 他的 问题 有 到过
['greɪtli] ['sɪmplɪfaɪd] .
**greatly** **simplified** **.**
非常 简化 .

如果搜索可以从地球上开始，也可以在地球上结束，那么他的问题就大大简化了。

[ɪn][poʊst] - [wɔ:r][dʒə'pæn] [wɔ:lt] ['ʃeldən] [hæz; həz] [faʊnd] [nɑ:t]['oʊnli] [sə'renəti] ,
**In** **post** **-** **war** **Japan** **Walt** **Sheldon** **has** **found** **not** **only** **serenity** **,**
在 邮政 - 战争 日本 沃尔特 谢尔顿 有 成立 不是 仅有的 宁静 ,

战后日本，沃尔特·谢尔顿不仅找到了宁静，

[bʌt; bət] [kəm'pli:t] ['fri:dəm] [tu:; tə] [raɪt] [ˌʌndɪ'stɜ:rbd] [ə'baʊt][ðə; ði] [θɪŋz] [hi:; hi] ['treʒərz] [moʊst] .
**but** **complete** **freedom** **to** **write** **undisturbed** **about** **the** **things** **he** **treasures** **most** **.**
但 完全的 自由 到 写 未受干扰 关于 这 事物 他 宝藏 最多 .

但他可以完全自由地不受干扰地书写他最珍视的事物。

[ə; eɪ][wʌn] - [taɪm] [er] [fɔ:rs] ['ɑ:fɪsər] , [hi:; hi][hæz; həz] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['fæntəsi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['laɪtər]
**A** **one** **-** **time** **Air** **Force** **officer** **,** **he** **has** **turned** **to** **fantasy** **in** **his** **lighter**
一个 一 - 时间 空气 力量 官 , 他 有 转向 到 幻想 在 他的 打火机
['moʊmənts] ,
**moments** **,**
时刻 ,

他曾是一名空军军官，闲暇时喜欢沉浸在幻想世界中。

[tu:; tə] [brɪŋ] [ˌju: 'es] [sʌtʃ] ['braɪtli] ['spɑ:rklɪŋ] ['lɪt(ə)l]['dʒɛmz][æz; əz] [ðɪs] .
**to** **bring** **us** **such** **brightly** **sparkling** **little** **gems** **as** **this** **.**
到 带来 我们 这样的 明亮地 闪闪发光 小的 宝石 作为 这 .

为我们带来这样璀璨夺目的小宝石。

['hu:lɪhænz]
**houlihan's**
侯利汉的

侯利汉的

[ɪ'kweɪʒ(ə)n]
**equation**
方程

方程

[baɪ] . . .
**by** **.** **.** **.**
经过 . . .

经过 ...

[wɔ:lt] ['ʃeldən]
**Walt** **Sheldon**
沃尔特 谢尔顿

沃尔特·谢尔顿

[ðə; ði]['taɪni] ['speɪsʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːr] .

| The | tiny | spaceship | had | been | built | for | a | journey | to | a | star | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 微小的 | 飞船 | 有 | 到过 | 建造 | 为了 | 一个 | 旅行 | 到 | 一个 | 星星 | . |

这艘小型宇宙飞船是为前往恒星的旅程而建造的。

[bʌt; bət][ɪts] [smɔːl] , ['mɪstʃɪvəs] [ 'pailəts ][hæd; həd][ə; eɪ]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][wɪð; wɪθ]['destəni] — [ɑːn] [ɜːrθ] .

| But | its | small | , | mischievous | pilots | had | a | rendezvous | with | destiny | — | on | Earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它是 | 小的 | , | 恶作剧 | 飞行员 | 有 | 一个 | 会合 | 和 | 命运 | — | 在 | 地球 | . |

但是，这些体型娇小、调皮捣蛋的飞行员们与命运在地球上相遇了。

[aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] [æt; ət][fɜːrst][aɪ] ['wɔznt] [ʃʊr] [aɪ][wʌz; wəz] ['hɪrɪŋ] [ðoʊz] ['nɔɪzɪz] .

| I | must | admit | that | at | first | I | wasn't | sure | I | was | hearing | those | noises | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 承认 | 那 | 在 | 第一的 | 我 | 不是 | 当然 | 我 | 曾是 | 听力 | 那些 | 噪音 | . |

我必须承认，起初我并不确定自己是否听到了那些声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][pɑːrk] [nɪr] [ðə; ði]['nuːkliər] [prə'pʌlʃn] ['sentər] — [ə; eɪ] [kuːl] , [griːn] [spɑːt] ,

| It | was | in | a | park | near | the | nuclear | propulsion | center | — | a | cool | , | green | spot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 一个 | 公园 | 靠近 | 这 | 核 | 推进 | 中心 | — | 一个 | 凉爽的 | , | 绿色的 | 点 | , |

那是在核动力推进中心附近的一个公园里——一个凉爽、绿树成荫的地方。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːvz] [ɔːl] ['telɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː; tə] [hʌʃ] , [biː; bi]['kwaɪət] ,

| with | the | leaves | all | telling | each | other | to | hush | , | be | quiet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 树叶 | 全部 | 讲述 | 每个 | 其他 | 到 | 嘘 | , | 是 | 安静的 | , |

树叶们都在互相示意：安静，别动。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] [briːz] ['stɜːrɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp] [ə'gen] .

| and | the | soft | breeze | stirring | them | up | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 柔软的 | 微风 | 搅拌 | 他们 | 向上 | 再次 | . |

微风再次将它们吹动起来。

[aɪ][hæd; həd] [noʊn] [prɪ'saɪsli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] ['lɪt(ə)l] [griːn] ['sæŋktʃueri][dʒʌst]['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['rɪrdənz] [fɑːrm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

| I | had | known | precisely | such | a | secluded | little | green | sanctuary | just | over | the | hill | from | Mr | . | Riordan's | farm | when | I | was | a | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已知 | 恰恰 | 这样的 | 一个 | 僻 | 小的 | 绿色的 | 避难所 | 只是 | 超过 | 这 | 爬坡道 | 从 | 先生 | . | 里奥丹的 | 农场 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 一个 | 男生 | . |

我小时候就知道，离里奥丹先生的农场不远的小山坡上，有这样一个僻静的小绿洲。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [wen] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['prɑːbləm][tuː; tə] [θræʃ] [aʊt] .

| Now | it | was | a | place | I | came | to | when | I | had | a | problem | to | thrash | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 它 | 曾是 | 一个 | 地方 | 我 | 来了 | 到 | 什么时候 | 我 | 有 | 一个 | 问题 | 到 | 鞭挞 | 出去 | . |

现在，当我遇到问题需要倾诉时，这里就成了我来的地方。

[ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk][aʊt][æn; ən][ɪ'kweɪʒ(ə)n][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ˌkoʊɪ'fɪʃ(ə)nt][ʌv; əv] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [ɪn] [kəm'bʌstʃən] .

| That | morning | I | had | been | trying | to | work | out | an | equation | to | give | the | coefficient | of | discharge | for | the | matter | in | combustion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 早晨 | 我 | 有 | 到过 | 尝试 | 到 | 工作 | 出去 | 一个 | 方程 | 到 | 给 | 这 | 系数 | 的 | 释放 | 为了 | 这 | 事情 | 在 | 燃烧 | . |

那天早上我一直在尝试推导出燃烧过程中物质排放系数的方程式。

[juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][gæs] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] ,

| You | may | call | it | gas | , | if | you | wish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 称呼 | 它 | 气体 | , 如果 | | 你 | 希望 | , |

如果你愿意，也可以称之为气体。

[fɔːr; fər][wiː; wi] ['triːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][laɪk][gæs][æt; ət][ðə; ði]['sentər][fɔːr; fər] [kən'viːniəns] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm]
**for we treated it like gas at the center for convenience — as it came**
为了 我们 治疗 它 喜欢 气体 在 这 中心 为了 方便 — 作为 它 来了
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɑːkɪt] [tjʊb] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['endʒɪn] .
**from the rocket tubes in our engine .**
从 这 火箭 管子 在 我们的 引擎 .

因为为了方便起见，我们把它当作中心的气体来处理——因为它来自我们发动机的火箭管。

[wɪ'ðaʊt] [ðɪs] [ˌkoʊɪ'fɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][kən'troʊl] ,
**Without this coefficient to give us control ,**
没有 这 系数 到 给 我们 控制 ,

如果没有这个系数来赋予我们控制权，

[wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [lækt] [ə; eɪ] ['wɜːrkəbl] [ɪ'kweɪʒ(ə)n] [wen] [wiː; wi][set] [ə'baʊt] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]
**we would have lacked a workable equation when we set about putting the**
我们 会 有 缺乏 一个 可行的 方程 什么时候 我们 放 关于 推杆 这
[fɜːrst] [muːn] ['rɑːkɪt] [ə'raʊnd] [ðoʊz] [ɪk'strɔːrdəneri] ['endʒɪnz][ʌv; əv]['aʊərz] ,
**first moon rocket around those extraordinary engines of ours ,**
第一的 月亮 火箭 大约 那些 非凡的 发动机 的 我们的 ,

当我们着手为我们那些非凡的发动机安装第一枚登月火箭时，我们将会缺少一个可行的公式。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌndɪ'veləpt] ['bluːprɪnt] [steɪdʒ] .
**which were still in the undeveloped blueprint stage .**
哪个 是 仍然 在 这 未开发的 蓝图 阶段 .

这些项目当时仍处于未开发的蓝图阶段。

[aɪ] [siː] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðɪs] ,
**I see I shall have to explain this ,**
我 看 我 将 有 到 解释 这 ,

看来我得解释一下这件事了。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə][get] [raɪt] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['stɔːri] .
**although I had hoped to get right along with my story .**
虽然 我 有 希望 到 得到 正确的 沿着 和 我的 故事 .

虽然我原本希望能够顺利地继续讲述我的故事。

[wen] [juː; jʊ][stɑːrt][frʌm; frəm] [skrætʃ] ,
**When you start from scratch ,**
什么时候 你 开始 从 划痕 ,

当你从零开始的时候，

['mætər] [ dis'tʃaːdʒd ] [frʌm; frəm]['eni] ['ɔːrɪfɪs] [hæz; həz][ə; eɪ][və'lɑːsəti][də'rektli; daɪ'rektli][prə'pɔːrʃən(ə)l]
**matter discharged from any orifice has a velocity directly proportional**
事情 出院 从 任何 孔 有 一个 速度 直接地 比例
[tuː; tə][ðə; ði] [skwer] [ruːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['preʃər] - [hed] ['draɪvɪŋ][ˌaɪ 'tiː] .
**to the square root of the pressure - head driving it .**
到 这 正方形 根 的 这 压力 - 头 驾驶 它 .

从任何孔口排出的物质的速度与驱动它的压力水头的平方根成正比。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ]['æktʃuəli] [pʊt] [θɪŋz] [tə'geðər] , [kən'trækʃənz] [ɔːr] [iks'pænʃənz] [ɪn][ðə; ði][gæs] ,
**But when you actually put things together , contractions or expansions in the gas ,**
但 什么时候 你 实际上 放 事物 一起 , 收缩 或者 扩张 在 这 气体 ,

但当你真正把所有因素综合起来考虑时，就会发现气体的收缩或膨胀，

['sɜːrfɪs] ['rʌfnəs] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['fæktərz] [meɪk] [ðə; ði][və'lɑːsəti][ə; eɪ][bɪt] ['smɔːlər] .
**surface roughness and other factors make the velocity a bit smaller .**
表面 粗糙度 和 其他 因素 制作 这 速度 一个 少量 较小的 .

表面粗糙度和其他因素导致速度略微降低。

[æt; ət][ðə; ði]['terəb(ə)l] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [spi:d] [ʌv; əv]['nu:kliər] [ɪk'sploʊʒn] — [wɪtʃ] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði][draɪv]

| At | the | terrible | discharge | speed | of | nuclear | explosion | — | which | is | what | the | drive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 糟糕的 | 释放 | 速度 | 的 | 核 | 爆炸 | — | 哪个 | 是 | 什么 | 这 | 驾驶 |

[ə'maʊnts] [tu:; tə] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sɪmpli] ['wɔ:tər][ɪn] [wɪtʃ] ['nu:kliər][sɔ:lts][hæv; həv]

| amounts | to | despite | the | fact | that | it | is | simply | water | in | which | nuclear | salts | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 金额 | 到 | 尽管 | 这 | 事实 | 那 | 它 | 是 | 简单地 | 水 | 在 | 哪个 | 核 | 盐 | 有 |

[bɪn] ['pri:viəsli] [dɪ'zɑ:lvd] — [ðɪs] [smɔ:l] ['fæktər] [meɪks] [kwaɪt][ə; eɪ] ['dɪfrəns] .

| been | previously | dissolved | — | this | small | factor | makes | quite | a | difference | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 之前 | 溶解 | — | 这 | 小的 | 因素 | 制作 | 相当 | 一个 | 不同之处 | . |

核爆炸的可怕放电速度——尽管驱动器实际上只是预先溶解了核盐的水——使得这个小因素产生了相当大的影响。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] ['fɪgjər] ['evriθɪŋ] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] — [daɪ'æmɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑ:zl] , ['ʃɑ:rpnəs]

| I | had | to | figure | everything | into | it | — | diameter | of | the | nozzle | , | sharpness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到 | 数字 | 一切 | 进入 | 它 | — | 直径 | 的 | 这 | 喷嘴 | , | 锐利度 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [edʒ] ,

| of | the | edge | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 边缘 | , |

我必须把所有因素都考虑进去——喷嘴直径、边缘锋利度等等。

[ðə; ði][və'lɑ:səti][ʌv; əv] [ə'proʊtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] , [ə'tɑ:mɪk] [weɪt] [ænd; ənd]

| the | velocity | of | approach | to | the | point | of | discharge | , | atomic | weight | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 速度 | 的 | 方法 | 到 | 这 | 观点 | 的 | 释放 | , | 原子 | 重量 | 和 |

['strʌktʃər] — [oʊ] ,

| structure | — | Oh | , |
|---|---|---|---|
| 结构 | — | 哦 | , |

接近放电点的速度、原子量和结构——哦，

[ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðæt] [ɪf] [jʊə(r)] [nɑ:t][ə; eɪ]['nu:kliər] [ˌendʒɪ'nɪr] [jɔ:r'self] [its] ['sɜ:rt(ə)n]

| there | is | so | much | of | this | that | if | you're | not | a | nuclear | engineer | yourself | it's | certain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 所以 | 很多 | 的 | 这 | 那 | 如果 | 你是 | 不是 | 一个 | 核 | 工程师 | 你自己 | 它是 | 肯定 |

[tu:; tə] ['wɪri] [ju:; jʊ] .

| to | weary | you | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 厌倦 | 你 | . |

这方面的知识如此之多，如果你本身不是核工程师，肯定会感到厌倦。

[pər'hæps][ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [teɪk] [maɪ][wɜ:rd][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] [ɪ'kweɪʒ(ə)n] —

| Perhaps | you | had | better | take | my | word | for | it | that | without | this | equation | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 你 | 有 | 更好的 | 拿 | 我的 | 单词 | 为了 | 它 | 那 | 没有 | 这 | 方程 | — |

[kə'rektli] ['steɪtɪd] ,

| correctly | stated | , |
|---|---|---|
| 正确 | 声明 | , |

或许你最好相信我的话，如果没有这个等式——正确地表述出来——

[maɪnd][ju:; jʊ] — [mæn'kaɪnd] [wʊd] [bi:; bi] [wel] [əd'vaɪzd][nɑ:t][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][fɜ:rst][trɪp][tu:; tə][ðə; ði]

| mind | you | — | mankind | would | be | well | advised | not | to | make | a | first | trip | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头脑 | 你 | — | 人类 | 会 | 是 | 出色地 | 建议 | 不是 | 到 | 制作 | 一个 | 第一的 | 旅行 | 到 | 这 |

[mu:n] .

| moon | . |
|---|---|
| 月亮 | . |

不过话说回来——人类最好还是不要进行首次登月之旅。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðɪs] [tɔ:k][ʌv; əv] [kəʊɪ'fɪʃənts] [ænd; ənd] [ɪ'kweɪʒənz] [sɪts] ['streɪndʒli] , [ju:; jʊ] [maɪt] [seɪ] ,

| And | all | this | talk | of | coefficients | and | equations | sits | strangely | , | you | might | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 讲话 | 的 | 系数 | 和 | 方程式 | 坐着 | 奇怪的 | , | 你 | 可能 | 说 | , |

你可能会说，所有这些关于系数和方程的讨论显得很奇怪。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [neɪmd] ['kevɪn]['frænsɪs]['hu:lɪhæn] .

| upon | the | tongue | of | a | man | named | Kevin | Francis | Houlihan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 舌头 | 的 | 一个 | 男人 | 命名 | 凯文 | 弗朗西斯 | 侯利汉 | . |

出自一位名叫凯文·弗朗西斯·霍利汉的男子之口。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] , ['æftər][ɔ:l] , [ə; eɪ]['saɪəntɪst] .

| But | I | am | , | after | all | , | a | scientist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | , | 后 | 全部 | , | 一个 | 科学家 | . |

但我毕竟是一名科学家。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ə; eɪ] ['speʃəlɪst] [ɪn][maɪ] [fi:ld] [aɪ] [wʊd] ['hɑ:rdli][hæv; həv] [faʊnd] [maɪ'self]

| If | I | had | not | been | a | specialist | in | my | field | I | would | hardly | have | found | myself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 有 | 不是 | 到过 | 一个 | 专家 | 在 | 我的 | 场地 | 我 | 会 | 几乎 | 有 | 成立 | 我 |

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['vaɪt(ə)l] ['ri:sɜ:rtʃ] [æt; ət][ðə; ði]['sentər] .

| engaged | in | vital | research | at | the | center | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已订婚的 | 在 | 必不可少的 | 研究 | 在 | 这 | 中心 | . |

如果我不是本领域的专家，我几乎不可能参与到该中心的重要研究中来。

['eniweɪ] , [aɪ] [hɜ:rd] [ði:z] ['lɪt(ə)l] ['nɔɪzɪz] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] .

| Anyway | , | I | heard | these | little | noises | in | the | park | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反正 | , | 我 | 听到 | 这些 | 小的 | 噪音 | 在 | 这 | 公园 | . |

总之，我在公园里听到了这些细微的声音。

[ðeɪ] ['saʊndɪd] [laɪk] [smɔ:l] ['wɜ:rkɪŋ] [saʊndz] , ['blendɪŋ] [ɪn] ['ɪrəli] [mɪ'stɪriəs] ['fæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| They | sounded | like | small | working | sounds | , | blending | in | eerily | mysterious | fashion | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 听起来 | 喜欢 | 小的 | 在职的 | 声音 | , | 混合 | 在 | 诡异地 | 神秘 | 时尚 | 和 | 一个 |

['kɔ:rəs] [ʌv; əv] [smɔ:l] ['vɔɪsɪz] .

| chorus | of | small | voices | . |
|---|---|---|---|---|
| 合唱 | 的 | 小的 | 声音 | . |

它们听起来像是细小的机械声，以一种诡异而神秘的方式与一群细小的声音融合在一起。

[aɪ] [θɔ:t] [æt; ət][fɜ:rst][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [pleɪ] ,

| I | thought | at | first | it | might | be | children | at | play | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 在 | 第一的 | 它 | 可能 | 是 | 孩子们 | 在 | 玩 | , |

我一开始以为是孩子们在玩耍，

[bʌt; bət] [ðen] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt]['æbsənt] - ['maɪndɪd] .

| but | then | at | the | time | I | was | a | bit | absent | - | minded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 在 | 这 | 时间 | 我 | 曾是 | 一个 | 少量 | 缺席的 | - | 有思想 | . |

但当时我有点心不在焉。

[aɪ]['tɪpˌtəʊd][tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] ,

| I | tiptoed | to | the | edge | of | the | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 踮着脚尖 | 到 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 树木 | , |

我踮着脚尖走到树边，

[nɑ:t] ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'preɪv] ['eni] [smɔ:l] ['skæləˌwægz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['pleʒər] , [ænd; ənd] [piəd] [aʊt]

| not | wanting | to | deprive | any | small | scalawags | of | their | pleasure | , | and | peered | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 想要 | 到 | 剥夺 | 任何 | 小的 | 无赖 | 的 | 他们的 | 乐趣 | , | 和 | 窥视 | 出去 |

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] .

| between | the | branches | . |
|---|---|---|---|
| 之间 | 这 | 分支 | . |

不想剥夺任何小淘气的乐趣，便从树枝间向外窥视。

[ænd; ənd] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ] [sɔ:] ?

| And | what | do | you | suppose | I | saw | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 做 | 你 | 认为 | 我 | 锯 | ? |

你猜我看到了什么?

[nɑ:t] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['pi:p(ə)l] , [hɑ:rd][æt; ət][wɜ:rk] .

| Not | children | , | but | a | group | of | little | people | , | hard | at | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 孩子们 | , | 但 | 一个 | 团体 | 的 | 小的 | 人们 | , | 难的 | 在 | 工作 | . |

不是孩子，而是一群正在努力工作的小人物。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['li:dər] , [æn; ən]['oʊldər][wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kræŋk] [feɪs] .

| There | was | a | leader | , | an | older | one | with | a | crank | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 领导者 | , | 一个 | 老 | 一 | 和 | 一个 | 曲柄 | 脸 | . |

有一个领头人，年纪比较大，脾气很暴躁。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd]['paɪpɪŋ] : " ['oʊvər] [hɪr] , [naʊ] !

| He | was | beating | the | air | with | his | arms | and | piping | : | " | Over | here | , | now | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 殴打 | 这 | 空气 | 和 | 他的 | 武器 | 和 | 管道 | : | " | 超过 | 这里 | , | 现在 | ! |

他挥舞着手臂，高声喊道："过来，现在！"

[ɔːl] [raɪt] , [brɪŋ] [ðoʊz] [ɪ'lektrɪkl] [kə'nekʃnz] ['oʊvər] [hɪr] — [ænd; ənd] [siː] [jʊə(r)] [nɑːt] [sloʊ]

| All | right | , | bring | those | electrical | connections | over | here | — | and | see | you're | not | slow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 正确的 | , | 带来 | 那些 | 电气 | 连接 | 超过 | 这里 | — | 和 | 看 | 你是 | 不是 | 慢的 |

[æz; əz] ['triːkl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

| as | treacle | about | it | ! |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 糖浆 | 关于 | 它 | ! |

好了，把那些电线接头拿过来——别像蜗牛一样慢吞吞的！

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][pər'hæps] ['fɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['piːp(ə)l] .

| " | There | were | perhaps | fifty | of | the | little | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 也许 | 五十 | 的 | 这 | 小的 | 人们 | . |

"小矮人大概有五十个。"

[aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['stɑːrtld] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

| I | was | more | than | startled | by | it | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 更多的 | 比 | 惊慌 | 经过 | 它 | , | 也 | . |

我也感到非常震惊。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] ['lɪt(ə)l]['piːp(ə)l][ɪn] — [oʊ] , [kloʊz][tuː; tə]['θɜːrti] ['jɪrz] .

| I | had | not | seen | little | people | in | — | oh | , | close | to | thirty | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 已见 | 小的 | 人们 | 在 | — | 哦 | , | 关闭 | 到 | 三十 | 年 | . |

我已经将近三十年没见过小矮人了。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm][fɜːrst][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [eɪt] , [ænd; ənd] [ðen] , ['veri] ['briːfli] [ə'gen]

| I | had | seen | them | first | as | a | boy | of | eight | , | and | then | , | very | briefly | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已见 | 他们 | 第一的 | 作为 | 一个 | 男生 | 的 | 八 | , | 和 | 然后 | , | 非常 | 简要地 | 再次 |

,

,

,

我八岁时第一次见到他们，然后又很短暂地见过一次。

[ɑːn][maɪ] [tenθ] ['bɜːrθdeɪ] .

| on | my | tenth | birthday | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 第十 | 生日 | . |

在我十岁生日那天。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kən'vɪnst] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['nevər][biː; bi] [siːn] [hɪr] [ɪn] [ə'merɪkə] .

| And | I | had | become | convinced | they | could | never | be | seen | here | in | America | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 变得 | 确信 | 他们 | 可以 | 绝不 | 是 | 已见 | 这里 | 在 | 美国 | . |

我当时确信，他们永远不可能在美国出现。

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ðem; ðəm][soʊ] ['bɪzi] , ['iːðər] .

| I | had | never | seen | them | so | busy | , | either | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 绝不 | 已见 | 他们 | 所以 | 忙碌的 | , | 任何一个 | . |

我也从未见过他们这么忙。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bɪldɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [gleɪd] .

| They | were | building | something | in | the | middle | of | the | glade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 建筑 | 某物 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 林间空地 | . |

他们在林间空地中央建造着什么东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ʃaɪni] [ænd; ənd] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər][faɪv] [fiːt] [ɪn]

| It | was | long | and | shiny | and | upright | and | a | little | over | five | feet | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 长的 | 和 | 闪亮的 | 和 | 直立 | 和 | 一个 | 小的 | 超过 | 五 | 脚 | 在 |

[haɪt] .

| height | . |
|---|---|
| 高度 | . |

它又长又亮又直立，高度略超过五英尺。

" [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] [naʊ] , ['pi:p(ə)l] ! " [sed] [ðɪs] ['krɑ:tʃəti] [wʌn] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət][ˌem 'i:] .

| " | Come | along | now | , | people | ! | " | said | this | crotchety | one | , | looking | straight | at | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 沿着 | 现在 | , | 人们 | ! | " | 说 | 这 | 古怪的 | 一 | , | 寻找 | 直的 | 在 | 我 | . |

"大家快走吧！"这个脾气古怪的人直勾勾地看着我说。

" [stɑ:p]['stærɪn] - [ænd; ənd][get][tu:; tə][wɜ:rk] !

| " | Stop | starin | ' | and | get | to | work | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 停止 | 星光 | - | 和 | 得到 | 到 | 工作 | ! |

别光盯着看了，赶紧干活!

[ju:l] [nɑ:t][bi:; bi] ['ni:dɪn] - [tu:; tə][maɪnd] [ðæt] [mæn]['stændɪn] - [ðer; ðər] !

| You'll | not | be | needin | ' | to | mind | that | man | standin | ' | there | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 不是 | 是 | 需要 | - | 到 | 头脑 | 那 | 男人 | 替身 | - | 那里 | ! |

你不用理会站在那里的那个人!

[ju:; jʊ] [noʊ] [hi:; hi][kɑ:nt] [si:] [nɔ:r] [hɪr] [ˌju: 'es] !

| You | know | he | can't | see | nor | hear | us | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 他 | 不能 | 看 | 也不 | 听到 | 我们 | ! |

你知道他既看不见也听不见我们!

" [oʊ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gʊd] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [rɪtʃ] [oʊld] [tʌŋ] [ə'gen] .

| " | Oh | , | it | was | good | to | hear | the | rich | old | tongue | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 它 | 曾是 | 好的 | 到 | 听到 | 这 | 富有的 | 老的 | 舌头 | 再次 | . |

"哦，再次听到那富有韵味的古老语言真是太好了。"

[aɪ] [smaɪld] ,

| I | smiled | , |
|---|---|---|
| 我 | 微笑 | , |

我笑了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔ:rmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɛpɝˌkɔnz] — [ɪf] [ðæts] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] — [sɔ:] [ˌem 'i:]

| and | the | foreman | of | the | leprechauns | — | if | that's | what | he | was | — | saw | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 领班 | 的 | 这 | 小妖精 | — | 如果 | 那就是 | 什么 | 他 | 曾是 | — | 锯 | 我 |

[smaɪl][ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [stɪf] [ænd; ənd][ə'lɜ:rt][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

| smile | and | became | stiff | and | alert | for | a | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 微笑 | 和 | 成为 | 僵硬的 | 和 | 警报 | 为了 | 一个 | 片刻 | , |

而那个小妖精的工头——如果他真是工头的话——看到我笑了，顿时变得僵硬而警觉起来。

[æz; əz] [ðoʊ] [sə'spektɪŋ] [ðæt] [pər'hæps][aɪ] ['æktʃuəli] [kʊd; kəd] [si:] [hɪm; ɪm] .

| as | though | suspecting | that | perhaps | I | actually | could | see | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 怀疑 | 那 | 也许 | 我 | 实际上 | 可以 | 看 | 他 | . |

仿佛怀疑我或许真的能看见他。

[ðen] [hi:; hi] [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] , ['klɪrli] ['di:mɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

| Then | he | shrugged | and | turned | away | , | clearly | deeming | such | a | thing | impossible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 耸了耸肩 | 和 | 转向 | 离开 | , | 清楚地 | 认为 | 这样的 | 一个 | 事物 | 不可能的 | . |

然后他耸了耸肩，转身离开，显然认为这种事不可能发生。

[aɪ] [sed] , " [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [frend] , [ænd; ənd] [aɪl] [beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] .

| I | said | , | " | Just | a | minute | , | friend | , | and | I'll | beg | your | pardon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | , | " | 只是 | 一个 | 分钟 | , | 朋友 | , | 和 | 患病的 | 求 | 你的 | 赦免 | . |

我说："朋友，请稍等片刻，再见。"

[ˌaɪ 'ti:][soʊ] ['hæpənz] [aɪ][kæn; kən] [si:] [ju:; jʊ] .

| It | so | happens | I | can | see | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 所以 | 发生 | 我 | 能 | 看 | 你 | . |

碰巧我能看到你。

" [hi:; hi] [wɜ:rl] [tu:; tə] [feɪs] [ˌem 'i:] [ə'gen] , ['sterɪŋ] ['oʊpən] - [maʊðd] .

| " | He | whirled | to | face | me | again | , | staring | open | - | mouthed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 旋转 | 到 | 脸 | 我 | 再次 | , | 凝视 | 打开 | - | 嘴巴 | . |

他猛地转过身来面对我，张着嘴愣愣地盯着我。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , " [wʌt] ?
**Then** **he** **said** **,** **"** **What** **?**
然后 他 说 , " 什么 ?

然后他说："什么？"

[wɒts] [ðæt] , [naʊ] ? "
**What's** **that** **,** **now** **?** **"**
是什么 那 , 现在 ? "

那又是什么?

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] .
**"** **I** **can** **see** **you** **,** **"** **I** **said** **.**
" 我 能 看 你 , " 我 说 .

"我能看到你，"我说。

" [oʊ] !
**"** **Ohhh** **!**
" 哦 !

"哦！"

" [hiː; hi] [sed] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [pɑːmz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['tʃiːkˌbəʊnz] .
**"** **he** **said** **and** **put** **his** **palms** **to** **his** **cheekbones** **.**
" 他 说 和 放 他的 棕榈树 到 他的 颧骨 .

他说着，双手捂住了颧骨。

" [seɪnts] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] !
**"** **Saints** **be** **with** **us** **!**
" 圣徒队 是 和 我们 !

圣徒与我们同在!

['hiːz] [ə; eɪ] [bɪ'liːvər] !
**He's** **a** **believer** **!**
他是 一个 信徒 !

他是个信徒!

[rʌn] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] — [rʌn] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [laɪvz; lɪvz] !
**Run** **everybody** **—** **run** **for** **your** **lives** **!**
跑步 大家 — 跑步 为了 你的 生活 !

快跑！快逃命!

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [bɪ'gæn] ['rʌnɪŋ] , [ɪn] [æz; əz] ['meni] [də'rekʃ(ə)nz] [æz; əz] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['lɪt(ə)l]
**"** **And** **they** **all** **began** **running** **,** **in** **as** **many** **directions** **as** **there** **were** **little**
" 和 他们 全部 开始 跑步 , 在 作为 许多 方向 作为 那里 是 小的
[soʊlz] .
**souls** **.**
灵魂 .

于是，他们都开始奔跑，朝着四面八方奔去，就像小灵魂的数量一样多。

[ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['skɜːri] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sloʊpɪŋ]
**They** **began** **to** **scurry** **behind** **the** **trees** **and** **bushes** **,** **and** **a** **sloping**
他们 开始 到 疾走 在后面 这 树木 和 灌木丛 , 和 一个 倾斜的
[ɪm'bæŋkmənt] [ˌnɪr'baɪ] .
**embankment** **nearby** **.**
堤 附近 .

它们开始四处乱窜，躲到树木、灌木丛和附近的一处斜坡堤岸后面。

" [noʊ] , [weɪt] !
**"** **No** **,** **wait** **!**
" 不 , 等待 !

"不，等等！"

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [dəunt][goʊ] [ə'weɪ] !
" Don't go away !
" 不 去 离开 !

“别走！”

[aɪl] [nɑ:t][bi:; bi] ['hɜ:rtɪŋ] [ju:; jʊ] !
I'll not be hurting you !
患病的 不是 是 受伤 你 !

我不会伤害你!

" [ðeɪ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] ['skɜ:ri] .
" They continued to scurry .
" 他们 持续 到 疾走 .

他们继续四处奔逃。

[aɪ] [nu:] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðeɪ] [fɪrd] .
I knew what it was they feared .
我 知道 什么 它 曾是 他们 害怕 .

我知道他们害怕的是什么。

" [aɪ][dəunt][ɪn'tend]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][wʌn][ʌv; əv][ju:; jʊ] !
" I don't intend catching one of you !
" 我 不 打算 捕捉 一 的 你 !

“我并不打算抓住你们中的任何一个！”

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [kʌm] [bæk] , [ju:; jʊ][dæft]['lɪt(ə)l] ['kri:tʃərz] !
" Come back , you daft little creatures !
" 来 后退 , 你 愚蠢 小的 生物 !

“回来吧，你们这些傻小子！”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [gleɪd] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔ:l] ['dɪsə'pɪrd] .
" But the glade was silent , and they had all disappeared .
" 但 这 林间空地 曾是 沉默的 , 和 他们 有 全部 消失 .

“但是林间空地一片寂静，他们都消失了。”

[ðeɪ] [θɔ:t] [aɪ]['wɑ:ntɪd][ðer; ðər] [krɑ:k] [ʌv; əv][goʊld] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
They thought I wanted their crock of gold , of course .
他们 想法 我 通缉 他们的 缸 的 金子 , 的 课程 .

他们当然以为我想要他们的金罐。

[aɪ'd][bi:; bi] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [kætʃ] [wʌn][ænd; ənd] [ki:p] [hɪm; ɪm] .
I'd be entitled to it if I could catch one and keep him .
ID 是 标题 到 它 如果 我 可以 抓住 一 和 保持 他 .

如果我能抓到一只并把它留下来，那我就有权拥有它。

[ɔ:r][soʊ][ðə; ði]['ledʒəndz] [ə'fɜ˞:md] , [ðoʊ] [aɪv] ['wʌndɜ˞d] ['ɔ:f(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv]
Or so the legends affirmed , though I've wondered often about the truth of
或者 所以 这 传说 确认 , 尽管 我已经 想知道 经常 关于 这 真相 的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

传说中是这么说的，但我常常怀疑这些传说的真实性。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['æftər][noʊ][goʊld] .

| But | I | was | after | no | gold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 曾是 | 后 | 不 | 金子 | . |

但我并非为了黄金而来。

[aɪ]['oʊnli]['wɑːntɪd][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][æn; ən]['aɪrɪʃ] [tʌŋ] .

| I | only | wanted | to | hear | the | music | of | an | Irish | tongue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 通缉 | 到 | 听到 | 这 | 音乐 | 的 | 一个 | 爱尔兰 | 舌头 | . |

我只想听听爱尔兰语的音乐。

[aɪ][wʌz; wəz]['loʊnli] [hɪr] [ɪn][ə'merɪkə] ,

| I | was | lonely | here | in | America | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 孤独 | 这里 | 在 | 美国 | , |

我在美国感到孤独。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [lætʃt] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [faɪn] [dʒɑːb][ʌv; əv][wɜːrk][fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst] ['ʃeɪmfəli]

| even | if | I | had | latched | on | to | a | fine | job | of | work | for | almost | shamefully |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 我 | 有 | 锁扣 | 在 | 到 | 一个 | 美好的 | 工作 | 的 | 工作 | 为了 | 几乎 | 可耻地 |

['dʒenərəs] [peɪ] .

| generous | pay | . |
|---|---|---|
| 慷慨的 | 支付 | . |

即使我找到了一份待遇优渥、令人艳羡的好工作。

[juː; jʊ] [siː] ,

| You | see | , |
|---|---|---|
| 你 | 看 | , |

你看，

[ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] ['saɪəns] [æz; əz][ðə; ði]['nuːkliər] [prə'pʌlʃn] ['sentər][ðer; ðər][ɪz][nɑːt]

| in | a | place | as | full | of | science | as | the | nuclear | propulsion | center | there | is | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 地方 | 作为 | 满的 | 的 | 科学 | 作为 | 这 | 核 | 推进 | 中心 | 那里 | 是 | 不是 |

[mʌtʃ] [taɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] [θɪŋz] .

| much | time | for | the | old | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 时间 | 为了 | 这 | 老的 | 事物 | . |

在核动力推进中心这样一个充满科学气息的地方，没有太多时间留给旧事物。

[aɪ] ['veri] [mʌtʃ] ['wɑːntɪd][tuː; tə][tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['piːp(ə)l] .

| I | very | much | wanted | to | talk | to | the | little | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 非常 | 很多 | 通缉 | 到 | 讲话 | 到 | 这 | 小的 | 人们 | . |

我非常想和小朋友们聊聊。

[aɪ] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [gleɪd] [wer] [ðə; ði] ['kjʊriəs] ['ʃaɪni] ['ɑːbdʒekt]

| I | walked | over | to | the | center | of | the | glade | where | the | curious | shiny | object |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 步行 | 超过 | 到 | 这 | 中心 | 的 | 这 | 林间空地 | 在哪里 | 这 | 好奇的 | 闪亮的 | 目的 |

[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] .

| was | standing | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 常设 | . |

我走到林间空地的中央，那里矗立着那个奇特的闪亮物体。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [smuːð] [æz; əz] [glæs] [ænd; ənd] [ʃeɪpt] [laɪk][ə; eɪ][hjuːdʒ][sɪ'gɑːr] .

| It | was | as | smooth | as | glass | and | shaped | like | a | huge | cigar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 光滑的 | 作为 | 玻璃 | 和 | 形状 | 喜欢 | 一个 | 巨大的 | 雪茄 | . |

它光滑如玻璃，形状像一根巨大的雪茄。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][traɪ'æŋgjələr][fɪnz] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] , [ænd; ənd] ['stʌbi]

| There | were | a | pair | of | triangular | fins | down | at | the | bottom | , | and | stubby |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 一对 | 的 | 三角形 | 鳍 | 向下 | 在 | 这 | 底部 | , | 和 | 矮胖的 |

[wɪŋz] [ə'mɪdʃɪps] .

| wings | amidships | . |
|---|---|---|
| 翅膀 | 船体中部 | . |

底部有一对三角形的鳍，船体中部有短粗的翅膀。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] , [ɔːr][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] ['replɪkə][ʌv; əv][wʌn] .

| **Of** | **course** | **it** | **was** | **a** | **spaceship** | **,** | **or** | **a** | **miniature** | **replica** | **of** | **one** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 它 | 曾是 | 一个 | 飞船 | , | 或者 | 一个 | 微型 | 复制品 | 的 | 一 | . |

当然，那是一艘宇宙飞船，或者至少是宇宙飞船的微缩模型。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['kloʊsli] .

| **I** | **looked** | **at** | **it** | **more** | **closely** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 在 | 它 | 更多的 | 密切 | . |

我仔细看了看。

['evriθɪŋ] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] [mɪ'rækjələsli] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] ['wɜːrkəbl] .

| **Everything** | **seemed** | **almost** | **miraculously** | **complete** | **and** | **workable** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 似乎 | 几乎 | 奇迹般地 | 完全的 | 和 | 可行的 | . |

一切似乎都奇迹般地完美无缺，而且运转良好。

[aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] [ɪn] ['wʌndər] , [ðen] [stept] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['speɪsʃɪp] [ænd; ənd] [lʊkt]

| **I** | **shook** | **my** | **head** | **in** | **wonder** | **,** | **then** | **stepped** | **back** | **from** | **the** | **spaceship** | **and** | **looked** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 摇晃 | 我的 | 头 | 在 | 想知道 | , | 然后 | 步 | 后退 | 从 | 这 | 飞船 | 和 | 看起来 |

[ə'baʊt][ðə; ði] [gleɪd] .

| **about** | **the** | **glade** | **.** |
|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 林间空地 | . |

我惊奇地摇了摇头，然后从飞船上退后一步，环顾四周的林间空地。

[aɪ] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl]['haɪdɪŋ] [ˌnɪr'baɪ] , ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː] [ˌæprɪ'hensɪvli] .

| **I** | **knew** | **they** | **were** | **all** | **hiding** | **nearby** | **,** | **watching** | **me** | **apprehensively** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 他们 | 是 | 全部 | 隐藏 | 附近 | , | 观看 | 我 | 忧心忡忡地 | . |

我知道他们都躲在附近，不安地看着我。

[aɪ] ['lɪftɪd] [maɪ] [hed] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

| **I** | **lifted** | **my** | **head** | **to** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 抬起 | 我的 | 头 | 到 | 他们 | . |

我抬起头看向他们。

" ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] , ['lɪt(ə)l]['piːp(ə)l] !

| **"** | **Listen** | **to** | **me** | **now** | **,** | **little** | **people** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 听 | 到 | 我 | 现在 | , | 小的 | 人们 | ! |

“小家伙们，现在听我说！”

" [aɪ] [kɔːld] [aʊt] .

| **"** | **I** | **called** | **out** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 称为 | 出去 | . |

我喊了出来。

" [maɪ] ['neɪmz] ['huːlɪhæn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɔs'kɔmən] .

| **"** | **My** | **name's** | **Houlihan** | **of** | **the** | **Roscommon** | **Houlihans** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 名字 | 侯利汉 | 的 | 这 | 罗斯康芒 | 侯利汉斯 | . |

“我叫侯利汉，来自罗斯康芒侯利汉家族。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm] [kɪŋ] ['naɪəl][hɪm'self] — [ɔːr][soʊ][æt; ət] [liːst] [maɪ]['fɑːðər] [juːst] [tuː; tə]

| **I** | **am** | **descended** | **from** | **King** | **Niall** | **himself** | **—** | **or** | **so** | **at** | **least** | **my** | **father** | **used** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 下降 | 从 | 国王 | 尼尔 | 他自己 | — | 或者 | 所以 | 在 | 至少 | 我的 | 父亲 | 用过的 | 到 |

[seɪ] !

| **say** | **!** |
|---|---|
| 说 | ! |

我可是尼尔国王的后裔——至少我父亲以前是这么说的！

[kʌm] [ɑːn][aʊt] [naʊ] , [ænd; ənd] [pæs] [ðə; ði][taɪm][oʊ] - [deɪ] !

| **Come** | **on** | **out** | **now** | **,** | **and** | **pass** | **the** | **time** | **o** | **'** | **day** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 在 | 出去 | 现在 | , | 和 | 经过 | 这 | 时间 | o | - | 天 | ! |

出来吧，消磨一下时间！

" [ðen] [aɪ] ['weɪtɪd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt] ['ænsər] .

| " | Then | I | waited | , | but | they | didn't | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 我 | 等待 | , | 但 | 他们 | 没有 | 回答 | . |

“然后我就等了，但他们没有回答。”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pi:p(ə)l]['ɔ:lweɪz][hæd; həd] [bɪn] [ʃaɪ] .

| The | little | people | always | had | been | shy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 人们 | 总是 | 有 | 到过 | 害羞的 | . |

这些小矮人一直都很害羞。

[jet] [wɪ'ðaʊt] [ri:tʃɪŋ] [ə; eɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n][ɪn][soʊ]['meni] [wɜ:rdz][aɪ] [nu:] ['sʌd(ə)nli] [ðæt][aɪ][hæd; həd]

| Yet | without | reaching | a | decision | in | so | many | words | I | knew | suddenly | that | I | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 没有 | 到达 | 一个 | 决定 | 在 | 所以 | 许多 | 字 | 我 | 知道 | 突然 | 那 | 我 | 有 |

[tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

| to | talk | to | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 讲话 | 到 | 他们 | . |

虽然我没有明确地做出决定，但我突然意识到我必须和他们谈谈。

[aɪ'd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][glen][tu:; tə][wɜ:rk][aʊt][ə; eɪ] ['nɑ:ti] ['prɑ:bləm] ,

| I'd | come | to | the | glen | to | work | out | a | knotty | problem | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 来 | 到 | 这 | 格伦 | 到 | 工作 | 出去 | 一个 | 棘手 | 问题 | , |

我来到峡谷是为了解决一个棘手的问题，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ][blæŋk][wɔ:l] .

| and | I | was | up | against | a | blank | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 向上 | 反对 | 一个 | 空白的 | 墙 | . |

我当时面对的是一堵空白的墙。

['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['loʊnli] [ðæt] [maɪ][maɪnd][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ klɔgd ] .

| Simply | because | I | was | so | lonely | that | my | mind | had | become | clogged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简单地 | 因为 | 我 | 曾是 | 所以 | 孤独 | 那 | 我的 | 头脑 | 有 | 变得 | 堵塞 | . |

仅仅是因为我太孤独了，以至于我的大脑一片空白。

[aɪ] [nu:] [ðæt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst][wʌns] [hɪr] [ðə; ði][oʊld] [tʌŋ] [ə'gen] ,

| I | knew | that | if | I | could | just | once | hear | the | old | tongue | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 如果 | 我 | 可以 | 只是 | 一次 | 听到 | 这 | 老的 | 舌头 | 再次 | , |

我知道，如果我能再次听到那古老的语言，

[ænd; ənd] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðə; ði][oʊld] [θɪŋz] ,

| and | talk | about | the | old | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲话 | 关于 | 这 | 老的 | 事物 | , |

聊聊过去的事，

[aɪ] [maɪt] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [θɪŋk] [ðə; ði]['prɑ:bləm] [θru:] [tu:; tə][ə; eɪ][ˌsætɪs'fæktəri][kən'klu:ʒ(ə)n] .

| I | might | be | able | to | think | the | problem | through | to | a | satisfactory | conclusion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 是 | 有能力的 | 到 | 思考 | 这 | 问题 | 通过 | 到 | 一个 | 令人满意的 | 结论 | . |

我或许能够仔细思考这个问题，并得出令人满意的结论。

[soʊ][aɪ] [stept] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['taɪni] ['speɪsʃɪp] ,

| So | I | stepped | back | to | the | tiny | spaceship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 步 | 后退 | 到 | 这 | 微小的 | 飞船 | , |

于是我退回到那艘小型飞船里。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm][aɪ] [strʌk] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [bloʊ][wɪð; wɪθ][maɪ][fɪst] .

| and | this | time | I | struck | it | a | resounding | blow | with | my | fist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 时间 | 我 | 击 | 它 | 一个 | 高亢 | 吹 | 和 | 我的 | 拳头 | . |

这一次，我用拳头狠狠地击中了它。

" [hɪr] [ˌem 'i:] [naʊ] , ['lɪt(ə)l]['pi:p(ə)l] !

| " | Hear | me | now | , | little | people | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 听到 | 我 | 现在 | , | 小的 | 人们 | ! |

“小家伙们，听我说！”

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [ʃoʊ] [jɔːr'selvz] [ænd; ənd] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd][tɔːk][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
**If** **you** **don't** **show** **yourselves** **and** **come** **out** **and** **talk** **to** **me** **,**
如果 你 不 展示 你们自己 和 来 出去 和 讲话 到 我 ,

如果你们不露面，不出来和我谈谈，

[aɪl] [rek] [ðɪs] ['speɪsʃɪp] [frʌm; frəm][stem][tuː; tə][stɜːrn] !
**I'll** **wreck** **this** **spaceship** **from** **stem** **to** **stern** **!**
患病的 破坏 这 飞船 从 干 到 船尾 !

我要把这艘飞船从头到尾彻底摧毁!

" [aɪ] [hɜːrd] ['oʊnli][ðə; ði] [liːvz] ['rʌslɪŋ] ['sɔːftli] .
**"** **I** **heard** **only** **the** **leaves** **rustling** **softly** **.**
" 我 听到 仅有的 这 树叶 沙沙声 轻轻 .

我只听到树叶轻轻沙沙作响。

" [duː][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] ?
**"** **Do** **you** **understand** **?**
" 做 你 理解 ?

"你明白吗?

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ʌn'tɪl][aɪ][kaʊnt] [θriː] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'pɪrəns] !
**I'll** **give** **you** **until** **I** **count** **three** **to** **make** **an** **appearance** **!**
患病的 给 你 直到 我 数数 三 到 制作 一个 外貌 !

我给你时间，直到我数到三为止，你得现身!

[wʌn] !
**One** **!**
一 !

一!

" [ðə; ði] [gleɪd] [rɪ'meɪnd] ['deθli] ['saɪlənt] .
**"** **The** **glade** **remained** **deathly** **silent** **.**
" 这 林间空地 剩余 致命的 沉默的 .

林间空地一片死寂。

" [tuː] !
**"** **Two** **!**
" 二 !

"二!

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] ['sʌmwer] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [smɔːl] ,
**"** **I** **thought** **I** **heard** **a** **stirring** **somewhere** **,** **as** **if** **a** **small** **,**
" 我 想法 我 听到 一个 搅拌 某处 , 作为 如果 一个 小的 ,

"我好像听到哪里有动静，就像一个小……"

['brɪt(ə)l][twɪg][hæd; həd] [snæpt] [ɪn][ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] .
**brittle** **twig** **had** **snapped** **in** **the** **underbrush** **.**
脆 枝条 有 啪啪 在 这 草丛 .

灌木丛中一根易断的树枝断了。

" [θriː] !
**"** **Three** **!**
" 三 !

"三!

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['piːp(ə)l] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] .
**"** **And** **with** **that** **the** **little** **people** **suddenly** **appeared** **.**
" 和 和 那 这 小的 人们 突然 出现 .

"就这样，小矮人们突然出现了。"

[ðə; ði] ['li:dər] — [hi:; hi] [si:md] [mɔ:r] ['wɪznd] [ænd; ənd] [bent] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] — [ə'proʊtʃt]
**The leader — he seemed more wizened and bent than before — approached**
这 领导者 — 他 似乎 更多的 干瘪 和 弯曲 比 前 — 接近
[ˌem 'i:] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['werəli] [æz; əz] [aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] .
**me slowly and warily as I stood there .**
我 缓慢地 和 谨慎地 作为 我 站立 那里 .

领头的那位——他看起来比以前更加苍老佝偻——慢慢地、警惕地向我走来，我站在那里。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɔ:l] ['fɑ:loʊd] [æt; ət] [ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] .
**The others all followed at a safe distance .**
这 其他的 全部 随后 在 一个 安全的 距离 .

其他人都保持安全距离跟在后面。

[aɪ] [smaɪld] [tu:; tə] [ˌri:ə'ʃʊr] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðen] [weɪvd] [maɪ] [ɑ:rm] [ɪn] [ə; eɪ] ['frendli] ['dʒestʃər] [ʌv; əv]
**I smiled to reassure them and then waved my arm in a friendly gesture of**
我 微笑 到 保证 他们 和 然后 挥手 我的 手臂 在 一个 友好的 手势 的
['gri:tɪŋ] .
**greeting .**
问候 .

我微笑着让他们放心，然后友好地挥了挥手臂表示问候。

" [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , " [aɪ] [sed] .
**" Good morning , " I said .**
" 好的 早晨 , " 我 说 .

"早上好，"我说。

" [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , " [ðə; ði] ['fɔ:rmən] [sed] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['kɔ:ʃ(ə)n] .
**" Good morning , " the foreman said with some caution .**
" 好的 早晨 , " 这 领班 说 和 一些 警告 .

"早上好，"工头有些谨慎地说道。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['ki:tʃ] . "
**" My name is Keech . "**
" 我的 姓名 是 基奇 . "

我的名字叫基奇。

" [ænd; ənd] ['maɪnz] ['hu:lɪhæn] , [æz; əz] [aɪv] [toʊld] [ju:; jʊ] .
**" And mine's Houlihan , as I've told you .**
" 和 我的 侯利汉 , 作为 我已经 讲述 你 .

"而我的姓氏是侯利汉，正如我告诉过你的那样。"

[ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [kən'vɪnst] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [ju:; jʊ] ['eni] ['ɪndʒəri] ? "
**Are you convinced now that I have no intention of doing you any injury ? "**
是 你 确信 现在 那 我 有 不 意图 的 正在做 你 任何 受伤 ? "

现在你确信我没有伤害你的意图了吗?

" ['mɪstər] . ['hu:lɪhæn] , " [sed] ['ki:tʃ] , ['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ 'pepəd ] ['dɪgnəti] [ʌp] [ə'baʊt]
**" Mr . Houlihan , " said Keech , drawing a kind of peppered dignity up about**
" 先生 . 侯利汉 , " 说 基奇 , 绘画 一个 种类 的 胡椒 尊严 向上 关于
[hɪm'self] ,
**himself ,**
他自己 ,

"霍利汉先生，"基奇说道，语气中带着一丝不易察觉的尊严。

" [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['nevər] ['fʊli] [kən'vɪnst] .
**" in such matters I am never fully convinced .**
" 在 这样的 事情 我 是 绝不 完全 确信 .

在这类事情上，我始终无法完全信服。

['æftər] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər] ['meni] ['sentʃəriz] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl] [tuː] [ə'kjuːtli] [ə'weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'vɜːrsəti] [ʌv; əv]

| After | living | for | many | centuries | I | am | all | too | acutely | aware | of | the | perversity | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 活的 | 为了 | 许多 | 几个世纪 | 我 | 是 | 全部 | 也 | 急性 | 意识到的 | 的 | 这 | 反常 | 的 |

['hjuːmən] ['neɪtʃər] . "

| human | nature | . | " |
|---|---|---|---|
| 人类 | 自然 | . | " |

活了许多世纪之后，我对人性的邪恶深有体会。

" [jes] , " [aɪ] [sed] .

| " | Yes | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 我 | 说 | . |

"是的，"我说。

" [wel] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] ['kwɪkli] [siː] , [ɔːl][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː][ɪz] [tɔːk] .

| " | Well | , | as | you | will | quickly | see | , | all | I | want | to | do | is | talk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 作为 | 你 | 将要 | 迅速地 | 看 | , | 全部 | 我 | 想 | 到 | 做 | 是 | 讲话 | . |

"嗯，你很快就会发现，我只想说话。"

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æz; əz][aɪ] [spoʊk] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [krɔːs] - [legd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [græs] .

| " | I | nodded | as | I | spoke | , | and | sat | down | cross | - | legged | upon | the | grass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 点头 | 作为 | 我 | 辐 | , | 和 | 卫星 | 向下 | 叉 | - | 腿 | 之上 | 这 | 草 | . |

我一边点头一边说话，然后盘腿坐在草地上。

" ['eni] ['aɪrɪʃmən] ['wɒnts][tuː; tə][tɔːk] , ['mɪstər] . ['huːlɪhæn] . "

| " | Any | Irishman | wants | to | talk | , | Mr | . | Houlihan | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 任何 | 爱尔兰人 | 想要 | 到 | 讲话 | , | 先生 | . | 侯利汉 | . | " |

"任何爱尔兰人想谈谈都可以，霍利汉先生。"

" [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [ðæts] [ɔːl][hiː; hi]['wɒnts] , " [aɪ] [sed] .

| " | And | often | that's | all | he | wants | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 经常 | 那就是 | 全部 | 他 | 想要 | , | " | 我 | 说 | . |

"而且通常这就是他想要的全部，"我说。

" [sɪt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [naʊ] ,

| " | Sit | down | with | me | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 坐 | 向下 | 和 | 我 | 现在 | , |

"现在跟我坐下，

[ænd; ənd][stɑːp] ['sterɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [sneɪk] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd] .

| and | stop | staring | as | if | I | were | a | snake | returned | to | the | Island | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 停止 | 凝视 | 作为 | 如果 | 我 | 是 | 一个 | 蛇 | 返回 | 到 | 这 | 岛 | . |

别再像看一条回到岛上的蛇一样盯着我看了。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] .

| " | He | shook | his | head | and | remained | standing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 摇晃 | 他的 | 头 | 和 | 剩余 | 常设 | . |

他摇了摇头，仍然站着。

" [hæv; həv][jʊr; jər] [seɪ] , ['mɪstər] . ['huːlɪhæn] .

| " | Have | your | say | , | Mr | . | Houlihan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你的 | 说 | , | 先生 | . | 侯利汉 | . |

"请发表您的看法，霍利汉先生。"

[ænd; ənd]['æftərwərd] [wiːl] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juːl] [goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [liːv] [ˌjuː 'es][tuː; tə]

| And | afterward | we'll | appreciate | it | if | you'll | go | away | and | leave | us | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之后 | 出色地 | 欣赏 | 它 | 如果 | 你会 | 去 | 离开 | 和 | 离开 | 我们 | 到 |

['aʊər; ɑːr][wɜːrk] . "

| our | work | . | " |
|---|---|---|---|
| 我们的 | 工作 | . | " |

之后，如果您能离开，让我们继续工作，我们将不胜感激。

" [wel] , [naʊ] , [jʊr; jər][wɜːrk] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['speɪsʃɪp] .
" **Well , now , your work , " I said , and glanced at the spaceship .**
" 出色地 , 现在 , 你的 工作 , " 我 说 , 和 瞥了一眼 在 这 飞船 .

"好了，现在轮到你工作了，"我说着，瞥了一眼那艘宇宙飞船。

" [ðæts] [ɪg'zæktli] [wɒts] [gɑːt][ˌem 'iː] ['kjʊriəs] .
" **That's exactly what's got me curious .**
" 那就是 确切地 是什么 得到 我 好奇的 .

"这正是我感到好奇的地方。"

" [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [edʒd] [ɪn][ə; eɪ][bɪt] [naʊ] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] ,
" **The others had edged in a bit now and were standing in a circle ,**
" 这 其他的 有 边缘 在 一个 少量 现在 和 是 常设 在 一个 圆圈 ,

其他人也挤了进来一些，围成一个圈站着。

[ɪn'tentli] ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .
**intently staring at me .**
专注地 凝视 在 我 .

他目不转睛地盯着我。

[aɪ] [tʊk] [aʊt][maɪ][paɪp] .
**I took out my pipe .**
我 采取 出去 我的 管道 .

我拿出烟斗。

" [waɪ] , " [aɪ] [æskt] ,
" **Why , " I asked ,**
" 为什么 , " 我 问 ,

"为什么？"我问。

" [wʊd] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['piːp(ə)l][biː; bi] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] [hɪr] [ɪn] [ə'merɪkə] — [aʊt][ɪn]
" **would a group of little people be building a spaceship here in America — out in**
" 会 一个 团体 的 小的 人们 是 建筑 一个 飞船 这里 在 美国 — 出去 在
[ðɪs] ['loʊnli] [pleɪs] ?
**this lonely place ?**
这 孤独 地方 ?

"一群小矮人会在美国——在这个偏僻的地方——建造宇宙飞船吗？"

" ['kiːtʃ] [ stɛərd ] [bæk] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sed] ,
" **Keech stared back without much expression , and said ,**
" 基奇 凝视 后退 没有 很多 表达 , 和 说 ,

基奇面无表情地回望着他，说道：

" [aɪv] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [juː; jʊ] [gest] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] .
" **I've been wondering how you guessed it was a spaceship .**
" 我已经 到过 好奇 如何 你 猜对了 它 曾是 一个 飞船 .

"我一直想知道你是怎么猜到那是一艘宇宙飞船的。"

[aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ɪ'nʌf] [wen] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ˌjuː 'es][bʌt; bət][nɑːt]
**I was surprised enough when you told me you could see us but not**
我 曾是 惊讶 足够的 什么时候 你 讲述 我 你 可以 看 我们 但 不是
[ˌoʊvər'welmɪŋli] [soʊ] .
**overwhelmingly so .**
压倒性的 所以 .

当你告诉我你能看到我们时，我确实感到惊讶，但并没有特别惊讶。

[aɪv] [rʌn]['ɪntuː] [bɪ'liːvɝz] [bɪ'fɔːr] [huː] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['piːp(ə)l] .
**I've run into believers before who could see the little people .**
我已经 跑步 进入 信徒 前 WHO 可以 看 这 小的 人们 .

我以前也遇到过一些信徒，他们能够看到普通人的处境。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] ['evri] [soʊ]['ɔːf(ə)n] , [ðoʊ] [nɑːt][æz; əz] ['friːkwəntli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ə; eɪ] ['sentʃəri]

| It | happens | every | so | often | , | though | not | as | frequently | as | it | did | a | century |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 发生 | 每一个 | 所以 | 经常 | , | 尽管 | 不是 | 作为 | 频繁地 | 作为 | 它 | 做过 | 一个 | 世纪 |

[ə'goʊ] .

| ago | . |
|---|---|
| 前 | . |

这种情况偶尔会发生，但不如一个世纪前那么频繁。

[bʌt; bət] ['noʊɪŋ] [ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] [æt; ət][fɜːrst] [glæns] !

| But | knowing | a | spaceship | at | first | glance | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 会心 | 一个 | 飞船 | 在 | 第一的 | 瞥一眼 | ! |

但一眼就能认出这是一艘宇宙飞船！

[wel] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [dʌz] [ə'stɑːnɪʃ] [ˌem 'iː] . "

| Well | , | I | must | confess | that | does | astonish | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我 | 必须 | 承认 | 那 | 做 | 震惊 | 我 | . | " |

说实话，这确实让我感到惊讶。

" [ænd; ənd] [waɪ] ['wʊdnt] [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] [wen] [aɪ] [siː] [wʌn] ?

| " | And | why | wouldn't | I | know | a | spaceship | when | I | see | one | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 为什么 | 不会 | 我 | 知道 | 一个 | 飞船 | 什么时候 | 我 | 看 | 一 | ? |

“我为什么不能认出那是宇宙飞船呢？”

" [aɪ] [sed] .

| " | I | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | . |

我说。

" [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][soʊ] ['hæpənz] [aɪm][ə; eɪ]['dɑːktər][ʌv; əv] ['saɪəns] . "

| " | It | just | so | happens | I'm | a | doctor | of | science | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 只是 | 所以 | 发生 | 我是 | 一个 | 医生 | 的 | 科学 | . | " |

“碰巧我是个理学博士。”

" [ə; eɪ]['dɑːktər][ʌv; əv] ['saɪəns] , [naʊ] , " [sed] ['kiːtʃ] .

| " | A | doctor | of | science | , | now | , | " | said | Keech | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 医生 | 的 | 科学 | , | 现在 | , | " | 说 | 基奇 | . |

“现在他是一位理学博士了，”基奇说道。

" [ɪn'vaɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['gʌvərnmənt] [tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [muːn] ['rɑːkɪt] [hɪr] [æt; ət]

| " | Invited | by | the | American | government | to | work | on | the | first | moon | rocket | here | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 受邀 | 经过 | 这 | 美国人 | 政府 | 到 | 工作 | 在 | 这 | 第一的 | 月亮 | 火箭 | 这里 | 在 |

[ðə; ði]['nuːkliər] [prə'pʌlʃn] ['sentər] .

| the | nuclear | propulsion | center | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 核 | 推进 | 中心 | . |

“受美国政府邀请，来到这里（核动力推进中心）参与第一枚登月火箭的研发工作。”

[sɪns] [its] [noʊ]['siːkrət][aɪ][kæn; kən][ədˈvaɪz][juː; jʊ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

| Since | it's | no | secret | I | can | advise | you | of | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 它是 | 不 | 秘密 | 我 | 能 | 建议 | 你 | 的 | 它 | . | " |

既然这不是什么秘密，我可以告诉你。

" [ə; eɪ]['saɪəntɪst] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['kiːtʃ] .

| " | A | scientist | , | is | it | , | " | said | Keech | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 科学家 | , | 是 | 它 | , | " | 说 | 基奇 | . |

“是位科学家吗？”基奇说道。

" [wel] , [naʊ] , [ðæts] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] . "

| " | Well | , | now | , | that's | very | interesting | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 现在 | , | 那就是 | 非常 | 有趣的 | . | " |

“嗯，这很有意思。”

" [aɪl] [meɪk] [noʊ][ə'pɑːlə˛dʒiːz][fɔːr; fər][˛aɪ 'tiː] , " [aɪ] [sed] .
**" I'll make no apologies for it , " I said .**
" 患病的 制作 不 致歉 为了 它 , " 我 说 .

"我对此不会道歉，"我说。

" [oʊ] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][ə'pɑːlədʒi] , " [sed] ['kiːtʃ] .
**" Oh , there's no need for apology , " said Keech .**
" 哦 , 有 不 需要 为了 道歉 , " 说 基奇 .

"哦，不用道歉，"基奇说道。

" [ðoʊ] [ɪn] [truːθ] [wiː; wi][prɪ'fɜːr]['poʊəts][tuː; tə]['saɪəntɪsts] .
**" Though in truth we prefer poets to scientists .**
" 尽管 在 真相 我们 更喜欢 诗人 到 科学家 .

"但实际上我们更喜欢诗人而不是科学家。"

[bʌt; bət][˛aɪ 'tiː][hæz; həz][dʒʌst] [naʊ] [krɔːst] [maɪ][maɪnd] , ['mɪstər] . ['huːlɪhæn] [ðæt] [juː; jʊ] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]
**But it has just now crossed my mind , Mr . Houlihan that you , being a**
['saɪəntɪst] ,
**scientist ,**
但 它 有 只是 现在 交叉 我的 头脑 , 先生 . 侯利汉 那 你 , 存在 一个
科学家 ,

但我刚才突然想到，霍利汉先生，您是一位科学家，

[maɪt] [biː; bi][ʌv; əv][help][tuː; tə][juː 'es] . "
**might be of help to us . "**
可能 是 的 帮助 到 我们 . "

或许对我们有帮助。

" [haʊ] ? " [aɪ] [æskt] .
**" How ? " I asked .**
" 如何 ? " 我 问 .

"怎么做到的？"我问。

" [wel] , [aɪ] [maɪt] [traɪ] [ 'staːtiŋ ] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
**" Well , I might try starting at the beginning , " he replied .**
" 出色地 , 我 可能 尝试 开始 在 这 开始 , " 他 回复 .

"嗯，我或许可以尝试从头开始，"他回答说。

" [juː; jʊ] [maɪt] , " [aɪ] [sed] .
**" You might , " I said .**
" 你 可能 , " 我 说 .

"也许吧，"我说。

" [ə; eɪ][mæn]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dʌz] .
**" A man usually does .**
" 一个 男人 通常 做 .

通常情况下，男人会这样做。

" ['kiːtʃ] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz] [oʊn] [paɪp] — [ə; eɪ] [kleɪ] [du'diːn] — [ænd; ənd] [lʊkt] ['hoʊpf(ə)l] .
**" Keech took out his own pipe — a clay dudeen — and looked hopeful .**
" 基奇 采取 出去 他的 自己的 管道 — 一个 黏土 伙计 — 和 看起来 充满希望 .

"基奇拿出自己的烟斗——一个陶土烟斗——看起来很有希望。"

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv][tə'bækoʊ][frʌm; frəm][maɪ] [paʊtʃ] .
**I gave him a pinch of tobacco from my pouch .**
我 给予 他 一个 捏 的 烟草 从 我的 小袋 .

我从口袋里掏出一小撮烟草递给他。

" [wel] , [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,
**" Well , now , " he said ,**
" 出色地 , 现在 , " 他 说 ,

"好了，现在，"他说。

" [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] [jʊə(r)] [noʊ] [daʊt] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][juː 'es] [hɪr] [ɪn][ə'merɪkə] . "
" first of all you're no doubt surprised to find us here in America . "
" 第一的 的 全部 你是 不 怀疑 惊讶 到 寻找 我们 这里 在 美国 . "

"首先，你肯定会惊讶地发现我们竟然在美国。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [tuː; tə][faɪnd][maɪ'self] [hɪr] , " [aɪ] [sed] .
" I am surprised from time to time to find myself here , " I said .
" 我 是 惊讶 从 时间 到 时间 到 寻找 我 这里 , " 我 说 .

"我有时也会惊讶地发现自己身处此地，"我说。

" [bʌt; bət] [kən'tɪnjuː] . "
" But continue . "
" 但 继续 . "

"但请继续。"

" [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] , " [sed] ['kiːtʃ] , " [tuː; tə] [lɜːrn] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
" We had to come here , " said Keech , " to learn how to make a
['speɪsʃɪp] . "
spaceship . "
" 我们 有 到 来 这里 , " 说 基奇 , " 到 学习 如何 到 制作 一个
飞船 . "

"我们必须来到这里，"基奇说，"学习如何制造宇宙飞船。"

" [ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] , [naʊ] , " [aɪ] [sed] , [ʌn'kɑːnʃəsli] [ə'dɒpt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['mænər] .
" A spaceship , now , " I said , unconsciously adopting some of the old manner .
" 一个 飞船 , 现在 , " 我 说 , 不知不觉 收养 一些 的 这 老的 方式 .

"现在，我要一艘宇宙飞船了，"我说，不自觉地模仿了一些旧时的语气。

" ['lɛpɚˌkɔnz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['riːəli] [mə'kænɪkli] [ɪn'klaɪnd] , " [sed] ['kiːtʃ] .
" Leprechauns are not really mechanically inclined , " said Keech .
" 小妖精 是 不是 真的 机械地 倾斜 , " 说 基奇 .

"小妖精们其实不太擅长机械，"基奇说道。

" [ðer; ðər]['meɪdʒər] ['pæʃnz] [ɑːr; ər]['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['læftər] [ænd; ənd] ['mɪstʃɪf] , [æz; əz] ['eniwʌn]
" Their major passions are music and laughter and mischief , as anyone
[noʊz] . "
knows . "
" 他们的 主要的 激情 是 音乐 和 笑声 和 恶作剧 , 作为 任何人
知道 . "

"众所周知，他们最大的爱好是音乐、欢笑和恶作剧。"

" [maɪ'self][ɪn'kluːdɪd] , " [aɪ] [ə'griːd] .
" Myself included , " I agreed .
" 我 包括 , " 我 同意 .

"也包括我自己，"我同意道。

" [ðen] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] ? "
" Then why do you need a spaceship ? "
" 然后 为什么 做 你 需要 一个 飞船 ? "

"那你为什么需要宇宙飞船呢？"

" [wel] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [juːz][æn; ən][oʊld] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
" Well , if I may use an old expression ,
" 出色地 , 如果 我 可能 使用 一个 老的 表达 ,

"嗯，如果我可以用一句老话的话，

[wiːv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪn] - ['leɪtli] [ðæt] [wɪə(r)][nɑːt] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wɜːrld] .
we've had a feelin ' lately that we're not long for this world .
我们已经 有 一个 感觉 - 最近 那 是 不是 长的 为了 这 世界 .

最近我们总觉得我们在这个世界上待不了多久了。

[ɔ:r][let][ˌem 'i:][pʊt][ˌaɪ 'ti:] [ðɪs] [wei] .

| Or | let | me | put | it | this | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 让 | 我 | 放 | 它 | 这 | 方式 | . |

或者我换个说法吧。

[wi:; wi] [fi:l] [ðə; ði][wɜ:rld] ['iznt] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][ɪt'self] .

| We | feel | the | world | isn't | long | for | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 感觉 | 这 | 世界 | 不是 | 长的 | 为了 | 本身 | . |

我们觉得这个世界不会长久存在。

" [aɪ] [skrætʃt] [maɪ] [tʃi:k] .

| " | I | scratched | my | cheek | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 刮痕 | 我的 | 脸颊 | . |

我挠了挠脸颊。

" [haʊ] [wʊd] [ə; eɪ][mæn][ʌn'ræv(ə)l][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] ? "

| " | How | would | a | man | unravel | a | statement | such | as | that | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 会 | 一个 | 男人 | 绎 | 一个 | 陈述 | 这样的 | 作为 | 那 | ? | " |

“一个人要如何解读这样一番话呢？”

" [its] ['veri] ['sɪmp(ə)l] .

| " | It's | very | simple | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 非常 | 简单的 | . |

“这很简单。”

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði]['su:pər] ['wɛpənz] [ju:; jʊ] ['mɔ:təlz] [hæv; həv] [dɪ'veləpt] ,

| With | all | the | super | weapons | you | mortals | have | developed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 极好的 | 武器 | 你 | 凡人 | 有 | 发达 | , |

你们凡人开发了那么多超级武器，

[ðeəz; ðəz][ðə; ði][dɪ'stɪŋkt][ˌpɑ:sə'bɪləti][ju:; jʊ] [maɪt] [bi:; bi] ['bloʊɪn] - [ˌju: 'es][ɔ:l][ʌp][ɪn][ðə; ði]['prɑ:ses][ʌv; əv]

| there's | the | distinct | possibility | you | might | be | blowin | ' | us | all | up | in | the | process | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 清楚的 | 可能性 | 你 | 可能 | 是 | 吹 | - | 我们 | 全部 | 向上 | 在 | 这 | 过程 | 的 |

[dis'trɔiŋ] [jɔ:r'selvz] . "

| destroying | yourselves | . | " |
|---|---|---|---|
| 摧毁 | 你们自己 | . | " |

很有可能你们在自我毁灭的过程中，也会把我们都炸死。

" [ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [ˌpɑ:sə'bɪləti] , " [aɪ] [sed] .

| " | There | is | that | possibility | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 那 | 可能性 | , | " | 我 | 说 | . |

“有这种可能性，”我说。

" [wel] , [ðen] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , " [sed] ['ki:tʃ] ,

| " | Well | , | then | , | as | I | say | , | " | said | Keech | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 然后 | , | 作为 | 我 | 说 | , | " | 说 | 基奇 | , |

“那么，正如我所说，”基奇说道。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pi:p(ə)l][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði]['plænɪt][ɪn][ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] .

| " | the | little | people | have | decided | to | leave | the | planet | in | a | spaceship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 小的 | 人们 | 有 | 决定 | 到 | 离开 | 这 | 行星 | 在 | 一个 | 飞船 | . |

“小矮人们决定乘坐宇宙飞船离开这个星球。”

[wɪtʃ] [wɪə(r)] ['bɪldɪn] - [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] .

| Which | we're | buildin | ' | here | and | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 内置 | - | 这里 | 和 | 现在 | . |

我们正在这里，现在就建造它。

[wi:v] [spaɪd][ə'pɑ:n][ju:; jʊ][ænd; ənd] ['lɜ:rnɪd] [haʊ] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] .

| We've | spied | upon | you | and | learned | how | to | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们已经 | 间谍 | 之上 | 你 | 和 | 学习 | 如何 | 到 | 做 | 它 | . |

我们已经监视了你，并学会了如何监视你。

[wel] — ['ɔ:lmoʊst] [haʊ] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] .

| **Well** | **—** | **almost** | **how** | **to** | **do** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | — | 几乎 | 如何 | 到 | 做 | 它 | . |

嗯——差不多该怎么做了。

[wi:; wi] ['hævnt] ['lɜ:rnɪd] [jet] [haʊ] [tu:; tə][kən'troʊl][ðə; ði] ['paʊər] — "

| **We** | **haven't** | **learned** | **yet** | **how** | **to** | **control** | **the** | **power** | **—** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 还没有 | 学习 | 然而 | 如何 | 到 | 控制 | 这 | 力量 | — | " |

我们还没有学会如何控制这种力量——

" [hoʊld][ɑ:n] , [naʊ] , " [aɪ] [sed] .

| **"** | **Hold** | **on** | **,** | **now** | **,** | **"** | **I** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 抓住 | 在 | , | 现在 | , | " | 我 | 说 | . |

“等等，”我说。

" ['li:vɪŋ] [ðə; ði]['plænɪt] , [ju:; jʊ] [seɪ] .

| **"** | **Leaving** | **the** | **planet** | **,** | **you** | **say** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 离开 | 这 | 行星 | , | 你 | 说 | . |

“你说，离开这个星球。”

[ænd; ənd] [wer] [wʊd] [ju:; jʊ][bi:; bi]['goʊɪŋ] ? "

| **And** | **where** | **would** | **you** | **be** | **going** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 会 | 你 | 是 | 去 | ? | " |

你要去哪里?

" [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [kə'mɪti] ['wɜ:rkɪŋ] [ɑ:n] [ðæt] .

| **"** | **There's** | **another** | **committee** | **working** | **on** | **that** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 其他 | 委员会 | 在职的 | 在 | 那 | . |

“还有另一个委员会在负责这项工作。”

- [tɪz] [nɑ:t]['aʊər; ɑ:r][kən'sɜ:rn] .

| **'** | **Tis** | **not** | **our** | **concern** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 不是 | 我们的 | 忧虑 | . |

这与我们无关。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn'klaɪnd][tu:; tə] [sə'dʒest] [ðə; ði][ˌkɑ:nstə'leɪʃ(ə)n][ ə'raiən; ɔ:- ] ,

| **I** | **was** | **inclined** | **to** | **suggest** | **the** | **constellation** | **Orion** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 倾斜 | 到 | 建议 | 这 | 星座 | 猎户座 | , |

我当时倾向于建议选择猎户座。

[wɪtʃ] [saʊndz] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] ['aɪrɪʃ] [neɪm] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [hu:tid]

| **which** | **sounds** | **as** | **though** | **it** | **has** | **a** | **good** | **Irish** | **name** | **,** | **but** | **I** | **was** | **hooted** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 声音 | 作为 | 尽管 | 它 | 有 | 一个 | 好的 | 爱尔兰 | 姓名 | , | 但 | 我 | 曾是 | 发出嘘声 |

[daʊn] .

| **down** | **.** |
|---|---|
| 向下 | . |

听起来像是个不错的爱尔兰名字，但我却遭到了嘲笑。

[bi:; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] , [maɪ] [oʊn] [dʒɑ:b][wʌz; wəz][tu:; tə][goʊ]['ɪntu:][jʊr; jər]['nu:kliər] ['sentər] ,

| **Be** | **that** | **as** | **it** | **may** | **,** | **my** | **own** | **job** | **was** | **to** | **go** | **into** | **your** | **nuclear** | **center** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那 | 作为 | 它 | 可能 | , | 我的 | 自己的 | 工作 | 曾是 | 到 | 去 | 进入 | 你的 | 核 | 中心 | , |

尽管如此，我的任务是进入你们的核中心。

[lɜ:rn] [haʊ] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [proʊ'si:d][wɪð; wɪθ][ɪts] [kən'strʌkʃ(ə)n] .

| **learn** | **how** | **to** | **make** | **the** | **ship** | **,** | **and** | **proceed** | **with** | **its** | **construction** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 学习 | 如何 | 到 | 制作 | 这 | 船 | , | 和 | 继续 | 和 | 它是 | 建造 | . |

学习如何造船，并继续进行建造。

['nætʃ(ə)rəli] , [wi:; wi] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] [ɔ:l][ʌv; əv][jʊr; jər] [haɪ] - ['flaɪɪn] - ['saɪəns] ,

| **Naturally** | **,** | **we** | **didn't** | **understand** | **all** | **of** | **your** | **high** | **-** | **flyin** | **'** | **science** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | , | 我们 | 没有 | 理解 | 全部 | 的 | 你的 | 高的 | - | 飞行 | - | 科学 | , |

当然，我们不可能完全理解你们那些高深莫测的科学理论。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l][ɑːr; ər] ['prɪti] ['klevər][æt; ət]['gɛtɪn] - [ʌp]['replɪkəz][ʌv; əv]
**but** **some** **of** **our** **people** **are** **pretty** **clever** **at** **gettin** **'** **up** **replicas** **of**
但 一些 的 我们的 人们 是 漂亮的 聪明的 在 获得 - 向上 复制品 的
[θɪŋz] . "
**things** **.** **"**
事物 . "

但我们有些人很擅长复制东西。

" [juː; jʊ] [miːn] [juːv] [bɪn] ['spaɪɪŋ] [ɑːn][ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði]['sentər] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ?
**"** **You** **mean** **you've** **been** **spying** **on** **us** **at** **the** **center** **all** **this** **time** **?**
" 你 意思是 你已经 到过 间谍活动 在 我们 在 这 中心 全部 这 时间 ?

“你是说你一直都在中心监视我们？”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [wiː; wi]['ɔːf(ə)n][hæd; həd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [wɑːtʃt] ,
**Do** **you** **know** **,** **we** **often** **had** **the** **feeling** **we** **were** **being** **watched** **,**
做 你 知道 , 我们 经常 有 这 感觉 我们 是 存在 观看 ,

你知道吗，我们经常感觉自己被人监视着。

[bʌt; bət][wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] ['rʌʃənz] .
**but** **we** **thought** **it** **was** **by** **the** **Russians** **.**
但 我们 想法 它 曾是 经过 这 俄罗斯人 .

但我们当时以为是俄罗斯人干的。

[ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['pʌzlz] [ˌem 'iː] , [ðoʊ] .
**There's** **one** **thing** **which** **puzzles** **me** **,** **though** **.**
有 一 事物 哪个 谜题 我 , 尽管 .

不过，有一件事让我感到困惑。

[ɪf] [juːv] [bɪn] ['kɑːnstəntli] [ə'raʊnd][ˌjuː 'es] — [ænd; ənd][aɪm] [stɪl] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]
**If** **you've** **been** **constantly** **around** **us** **—** **and** **I'm** **still** **able** **to** **see** **the** **little**
如果 你已经 到过 不断地 大约 我们 — 和 我是 仍然 有能力的 到 看 这 小的
['piːp(ə)l] — [waɪ] [dɪd][aɪ]['nevər] [siː] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] ? "
**people** **—** **why** **did** **I** **never** **see** **you** **before** **?** **"**
人们 — 为什么 做过 我 绝不 看 你 前 ? "

如果你一直都在我们身边——而且我仍然能看到那些小家伙们——为什么我以前从来没见过你呢?

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][wiː; wi]['nevər] [krɔːst] [jʊr; jər] [pæθ] .
**"** **It** **may** **be** **we** **never** **crossed** **your** **path** **.**
" 它 可能 是 我们 绝不 交叉 你的 小路 .

“或许我们从未相遇。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][juː; jʊ][kæn; kən]['oʊnli] [siː] [ˌjuː 'es] [wen] [jʊə(r)] ['θɪŋkɪn] - [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,
**It** **may** **be** **you** **can** **only** **see** **us** **when** **you're** **thinkin** **'** **of** **us** **,**
它 可能 是 你 能 仅有的 看 我们 什么时候 你是 思考 - 的 我们 ,

或许只有在你想起我们的时候，你才能看到我们。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] ['truːli] [bɪ'liːvɪn] - [ɪn][ˌjuː 'es] .
**and** **of** **course** **truly** **believin** **'** **in** **us** **.**
和 的 课程 真的 相信 - 在 我们 .

当然，还有对我们真心的信任。

[aɪ][dəunt] [noʊ] — - [tɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] , [ænd; ənd][nɑːt][ɪm'pɔːrt(ə)nt][æt; ət][ðə; ði]
**I** **don't** **know** **—** **'** **tis** **a** **thing** **of** **the** **mind** **,** **and** **not** **important** **at** **the**
我 不 知道 — - 的 一个 事物 的 这 头脑 , 和 不是 重要的 在 这
['moʊmənt] .
**moment** **.**
片刻 .

我不知道——这只是心理作用，目前并不重要。

[wɒts] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ɪz][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][get]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [ʃɪp] [tuː; tə] ['wəːkin] - ['prɑːpərli]

| What's | important | is | for | us | to | get | our | first | ship | to | workin | ' | properly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是什么 | 重要的 | 是 | 为了 | 我们 | 到 | 得到 | 我们的 | 第一的 | 船 | 到 | 工作 | - | 适当地 |

[ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [biː; bi][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] . "

| and | then | we'll | be | on | our | way | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 出色地 | 是 | 在 | 我们的 | 方式 | . | " |

对我们来说，最重要的是先让我们的第一艘船正常运转，然后我们就可以出发了。

" [jʊə(r)] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][goʊ] . "

| " | You're | determined | to | go | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 决定 | 到 | 去 | . | " |

“你决心要去。”

" ['truːli][wiː; wi][ɑːr; ər] , ['mɪstər] . ['huːlɪhæn] .

| " | Truly | we | are | , | Mr | . | Houlihan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 真的 | 我们 | 是 | , | 先生 | . | 侯利汉 | . |

“的确如此，侯利汉先生。”

[naʊ] — [tuː; tə] ['bɪznəs] .

| Now | — | to | business | . |
|---|---|---|---|---|
| 现在 | — | 到 | 商业 | . |

现在——进入正题。

[dʒʌst] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [læst] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['mætər] [hæz; həz] [krɔːst] [maɪ][maɪnd] .

| Just | during | these | last | few | minutes | a | certain | matter | has | crossed | my | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 期间 | 这些 | 最后的 | 很少 | 分钟 | 一个 | 肯定 | 事情 | 有 | 交叉 | 我的 | 头脑 | . |

就在这几分钟里，我脑海中突然闪过一个念头。

[ðæts] [waɪ] [aɪm]['wɑːstɪn] - [ɔːl] [ðɪs] [taɪm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [sɜːr] .

| That's | why | I'm | wastin | ' | all | this | time | with | you | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 为什么 | 我是 | 浪费 | - | 全部 | 这 | 时间 | 和 | 你 | , | 先生 | . |

这就是我为什么要把这么多时间浪费在你身上的原因，先生。

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['saɪəntɪst] . "

| You | say | you | are | a | scientist | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 说 | 你 | 是 | 一个 | 科学家 | . | " |

你说你是科学家。

" [ə; eɪ]['nuːkliər] [ˌendʒɪ'nɪr] . "

| " | A | nuclear | engineer | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 核 | 工程师 | . | " |

“一名核工程师。”

" [wel] , [ðen] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][help][ˌjuː 'es] — [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [wɪə(r)]

| " | Well | , | then | , | it | may | be | that | you | can | help | us | — | now | that | you | know | we're |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 然后 | , | 它 | 可能 | 是 | 那 | 你 | 能 | 帮助 | 我们 | — | 现在 | 那 | 你 | 知道 | 是 |

[hɪr] . "

| here | . | " |
|---|---|---|
| 这里 | . | " |

“那么，既然你知道我们在这里，或许你可以帮帮我们。”

" [help] [juː; jʊ] ? "

| " | Help | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 帮助 | 你 | ? | " |

能帮到你吗?

" [ðə; ðiː] ['paʊər] [kən'troʊl] , ['mɪstər] . ['huːlɪhæn] .

| " | The | power | control | , | Mr | . | Houlihan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 力量 | 控制 | , | 先生 | . | 侯利汉 | . |

“霍利汉先生，这是权力控制的问题。”

[æz; əz][aɪ][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː] ,
**As** **I** **understand** **it** **,**
作为 我 理解 它 ,

据我所知，

- [tɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [noʊ] [æt; ət] ['eni] ['ɪnstənt] [ɪg'zæktli] [haʊ] [mʌtʃ] [θrʌst] [ɪz] ['biːn] - [dɪ'lɪvərd]
**'** **tis** **necessary** **to** **know** **at** **any** **instant** **exactly** **how** **much** **thrust** **is** **bein** **'** **delivered**
- 的 必要的 到 知道 在 任何 立即的 确切地 如何 很多 推力 是 是 - 发表
[θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][hoʊlz][ɪn] [bæk] .
**through** **the** **little** **holes** **in** **back** **.**
通过 这 小的 孔 在 后退 .

必须随时知道通过背部小孔传递的确切推力大小。

[ænd; ənd][ɑːn]['peɪpər][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] — [ðə; ði] [skweɾ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪn] - [ɔːr] ['ʌðər] .
**And** **on** **paper** **it** **looks** **simple** **enough** **—** **the** **square** **of** **somethin** **'** **or** **other** **.**
和 在 纸 它 看起来 简单的 足够的 — 这 正方形 的 某物 - 或者 其他 .

从纸面上看，它似乎很简单——就是一个正方形，或者另一个正方形。

[aɪv] [gɑːt][ðə; ði] ['fɪgjərz] [ 'dʒɔtid ][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [wen] [aɪ] [niːd] - [ɪm] .
**I've** **got** **the** **figures** **jotted** **in** **a** **book** **when** **I** **need** **'** **em** **.**
我已经 得到 这 数据 随手记下 在 一个 书 什么时候 我 需要 - 呃 .

我需要的时候，会把这些数据记在笔记本上。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][get][tuː; tə]['dɔɪɪn] - [ˌaɪ 'tiː][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [kʌm] [aʊt][ɪg'zæktli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ɑːn]
**But** **when** **you** **get** **to** **doin** **'** **it** **it** **doesn't** **come** **out** **exactly** **as** **it** **does** **on**
但 什么时候 你 得到 到 做 - 它 它 不 来 出去 确切地 作为 它 做 在
['peɪpər] . "
**paper** **.** **"**
纸 . "

但实际操作起来，结果往往和纸上写的不一样。

" [jʊə(r)] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌkoʊɪ'fɪʃ(ə)nt][ʌv; əv] [dɪs'tʃɑːrdʒ] . "
**"** **You're** **referring** **to** **the** **necessity** **for** **a** **coefficient** **of** **discharge** **.** **"**
" 你是 指 到 这 必要性 为了 一个 系数 的 释放 . "

"你指的是流量系数的必要性。"

" [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [neɪmd] , " [sed] ['kiːtʃ] , ['ʃrʌgɪŋ] .
**"** **Whatever** **it** **might** **be** **named** **,** **"** **said** **Keech** **,** **shrugging** **.**
" 任何 它 可能 是 命名 , " 说 基奇 , 耸肩 .

"不管它叫什么名字，"基奇耸了耸肩说道。

" - [tɪz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [wiː; wi] [læk] .
**"** **'** **Tis** **the** **one** **thing** **we** **lack** **.**
" - 的 这 一 事物 我们 缺少 .

"这是我们唯一缺少的东西。"

[aɪ] [sə'poʊz] [ɪ'ventʃuəli] [juː; jʊ]['piːp(ə)l] [wɪl] [biː; bi] ['gɛtɪn] - [ə'raʊnd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
**I** **suppose** **eventually** **you** **people** **will** **be** **gettin** **'** **around** **to** **it** **.**
我 认为 最终 你 人们 将要 是 获得 - 大约 到 它 .

我想你们最终都会着手去做这件事的。

[bʌt; bət] ['miːnwaɪl] [wiː; wi] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [naʊ] , [ɪf] [wɪə(r)][tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] [muːv] . "
**But** **meanwhile** **we** **need** **it** **right** **now** **,** **if** **we're** **to** **make** **our** **ship** **move** **.** **"**
但 同时 我们 需要 它 正确的 现在 , 如果 是 到 制作 我们的 船 移动 . "

但与此同时，如果我们想让我们的船继续前进，我们就需要它。"

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][help][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ? "
**"** **And** **you** **want** **me** **to** **help** **you** **with** **this** **?** **"**
" 和 你 想 我 到 帮助 你 和 这 ? "

"你想让我帮你做这件事吗？"

" [ðæt] [ɪz][ɪg'zæktli] [wʌt] [krɔːst] [maɪ][maɪnd] .
" **That is exactly what crossed my mind .**
" 那 是 确切地 什么 交叉 我的 头脑 .

“我当时也是这么想的。”

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [lʊkt] [greɪv] [ænd; ənd] ['niːdɪd] [maɪ] [tʃɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]
" **I nodded and looked grave and kneaded my chin for a moment**
" 我 点头 和 看起来 严重 和 揉捏 我的 下巴 为了 一个 片刻
['sɔːftli] .
**softly .**
轻轻 .

我点点头，神情严肃，轻轻揉了揉下巴。

" [wel] , [naʊ] , ['kiːtʃ] , " [aɪ] [sed] ['faɪnəli] , " [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][help][juː; jʊ] ? "
" **Well , now , Keech ,** " **I said finally ,** " **why should I help you ? "**
" 出色地 , 现在 , 基奇 , " 我 说 最后 , " 为什么 应该 我 帮助 你 ? "

“好吧，基奇，”我最后说道，“我为什么要帮你？”

" [hɑː] ! " [sed] ['kiːtʃ] , ['grɪnɪŋ] , [bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ]['hjuːmər] , " [ðə; ði] ['ævərɪs] [ʌv; əv][ 'hjuːmənz ] !
" **Ha ! " said Keech , grinning , but not with humor ,** " **the avarice of humans !**
" 哈 ! " 说 基奇 , 咧嘴笑 , 但 不是 和 幽默 , " 这 贪婪 的 人类 !

“哈！”基奇咧嘴一笑，但笑容里却没有一丝幽默，“人类的贪婪！”

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] !
**I knew it !**
我 知道 它 !

我就知道！

[wel] , ['mɪstər] . ['huːlɪhæn] , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ]['riːz(ə)n] [ɪ'nʌf] .
**Well , Mr . Houlihan , I'll give you reason enough .**
出色地 , 先生 . 侯利汉 , 患病的 给 你 原因 足够的 .

霍利汉先生，我会给你一个充分的理由。

[ðə; ði][pɑːt][oʊ] - [goʊld] , ['mɪstər] . ['huːlɪhæn] ! "
**The pot o ' gold , Mr . Houlihan ! "**
这 锅 o - 金子 , 先生 . 侯利汉 ! "

霍利汉先生，那是金罐！

" [ðə; ði][wʌn][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnboʊ] ? "
" **The one at the end of the rainbow ? "**
" 这 一 在 这 结尾 的 这 彩虹 ? "

“彩虹尽头的那一个？”

" [its] [nɑːt][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnboʊ] .
" **It's not at the end of the rainbow .**
" 它是 不是 在 这 结尾 的 这 彩虹 .

它不在彩虹的尽头。

[ðæts] [ə; eɪ] ['grændˌməðɚz] [teɪl] .
**That's a grandmother's tale .**
那就是 一个 祖母的 故事 .

那是奶奶讲的故事。

[nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli] [ɪn][æn; ən] ['ɜːrθn] [krɑːk] .
**Nor is it actually in an earthen crock .**
也不 是 它 实际上 在 一个 土 缸 .

它实际上也不是装在陶罐里的。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][goʊld] , [ɔːl] [raɪt] , [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [rɪtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][jʊr; jər]
**But** **there's** **gold** **,** **all** **right** **,** **enough** **to** **make** **you** **rich** **for** **the** **rest** **of** **your**
但 有 金子 , 全部 正确的 , 足够的 到 制作 你 富有的 为了 这 休息 的 你的
[laɪf] .
**life** **.**
生活 .

但那里确实有黄金，足够让你一辈子富裕起来。

[ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n] . "
**And** **I'll** **make** **you** **a** **proposition** **.** **"**
和 患病的 制作 你 一个 主张 . "

我给你提个建议。

" [goʊ] [əˈhed] . "
**"** **Go** **ahead** **.** **"**
" 去 前方 . "

“前进。”

" [wiːl] [nɑːt][biː; bi] [ˈniːdɪn] - [goʊld] [wer] [wɪə(r)] [ˈgɔɪn] - .
**"** **We'll** **not** **be** **needin** **'** **gold** **where** **we're** **goin** **'** **.**
" 出色地 不是 是 需要 - 金子 在哪里 是 去 - .

“我们去的地方不需要黄金。”

[its] [jɔːrz] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [ˌjuː ˈes] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ˈaʊər; ɑːr] [ʃɪp] [wɜːrk] . "
**It's** **yours** **if** **you** **show** **us** **how** **to** **make** **our** **ship** **work** **.** **"**
它是 你的 如果 你 展示 我们 如何 到 制作 我们的 船 工作 . "

如果你能教会我们如何让这艘船正常运转，它就归你了。

" [wel] , [naʊ] , [ðæts] [kwaɪt][æn; ən][ˈɔːfər] , " [aɪ] [sed] .
**"** **Well** **,** **now** **,** **that's** **quite** **an** **offer** **,** **"** **I** **said** **.**
" 出色地 , 现在 , 那就是 相当 一个 提供 , " 我 说 .

“嗯，这可真是个不错的提议，”我说。

[ˈkiːtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈgʊdnəs] [tuː; tə][biː; bi][ˈkwaɪət] [waɪl] [aɪ][sæt][ænd; ənd] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
**Keech** **had** **the** **goodness** **to** **be** **quiet** **while** **I** **sat** **and** **thought** **for** **a**
基奇 有 这 善良 到 是 安静的 尽管 我 卫星 和 想法 为了 一个
[waɪl] .
**while** **.**
尽管 .

基奇很乖，在我坐着思考的一会儿里一直保持安静。

[maɪ][paɪp][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt][ænd; ənd][aɪ][lɪt][ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] .
**My** **pipe** **had** **gone** **out** **and** **I** **lit** **it** **again** **.**
我的 管道 有 已消失 出去 和 我 点燃 它 再次 .

我的烟斗熄灭了，我又把它点燃了。

[aɪ][ˈfaɪnəli] [sed] , " [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] [ˈʃɪps] [draɪv][ænd; ənd] [siː] [wʌt] [wiː; wi]
**I** **finally** **said** **,** **"** **Let's** **have** **a** **look** **at** **your** **ship's** **drive** **and** **see** **what** **we**
我 最后 说 , " 我们来吧 有 一个 看 在 你的 船的 驾驶 和 看 什么 我们
[kæn; kən] [siː] . "
**can** **see** **.** **"**
能 看 . "

我最后说道：“让我们看看你们船的推进系统，看看能发现什么。”

" [juː; jʊ][əkˈsept][ðə; ði][ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [ðen] ? "
**"** **You** **accept** **the** **proposition** **then** **?** **"**
" 你 接受 这 主张 然后 ? "

“那你接受这个提议吗？”

" [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
**"** **Let's** **have** **a** **look** **,** **"** **I** **said** **,** **and** **that** **was** **all** **.**
" 我们来吧 有 一个 看 , " 我 说 , 和 那 曾是 全部 .

“我们来看看吧，”我说，仅此而已。

[wel] , [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] , [ænd; ənd] [ðen] ['sevrəl] [lʊks] ,

| Well | , | we | had | a | look | , | and | then | several | looks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我们 | 有 | 一个 | 看 | , | 和 | 然后 | 一些 | 看起来 | , |

我们看了一遍，而且看了好几遍。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][aʊt][wiː; wi][hæd; həd][hæf][ðə; ði] ['speɪsʃɪp] [ə'pɑːrt] ,

| and | before | the | morning | was | out | we | had | half | the | spaceship | apart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 这 | 早晨 | 曾是 | 出去 | 我们 | 有 | 一半 | 这 | 飞船 | 除 | , |

不到一个上午，我们就把半艘飞船拆散了。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [diːp] [ɪn]['ɑːrgjumənt][ə'baʊt][ðə; ði] [hoʊl] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] .

| and | were | deep | in | argument | about | the | whole | project | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 深的 | 在 | 争论 | 关于 | 这 | 所有的 | 项目 | . |

他们就整个项目展开了激烈的争论。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['seʃ(ə)n] .

| It | was | a | most | fascinating | session | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 最多 | 迷人 | 会议 | . |

这是一次非常精彩的研讨会。

[aɪ][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [wɪʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [truː] ['wɜːrkɪŋ] ['mɑːd(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['sentər] ,

| I | had | often | wished | for | a | true | working | model | at | the | center | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 经常 | 希望 | 为了 | 一个 | 真的 | 在职的 | 模型 | 在 | 这 | 中心 | , |

我一直希望中心能有一个真正运转良好的模型。

[bʌt; bət][noʊ] [ə'laʊəns] [hæd; həd] [bɪn] [ ɪn'sɜːtɪd ] [ɪn][ðə; ði] ['bʌdʒɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

| but | no | allowance | had | been | inserted | in | the | budget | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 津贴 | 有 | 到过 | 插入 | 在 | 这 | 预算 | 为了 | 它 | . |

但预算中并没有为此预留资金。

['kiːtʃ] [brɔːt] [ˌem 'iː]['peɪpər][ænd; ənd]['pens(ə)l][ænd; ənd][aɪ] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv]

| Keech | brought | me | paper | and | pencil | and | I | talked | with | the | aid | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 基奇 | 带来 | 我 | 纸 | 和 | 铅笔 | 和 | 我 | 谈话 | 和 | 这 | 援助 | 的 |

['daiəgræmz] ,

| diagrams | , |
|---|---|
| 图表 | , |

基奇给我拿来了纸笔，我便借助图表进行讲解。

[æz; əz] ['ɛndʒə'nɪrz] [ɑːr; ər][wɔːnt][tuː; tə][duː] .

| as | engineers | are | wont | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 工程师 | 是 | 惯于 | 到 | 做 | . |

正如工程师们经常做的那样。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['penslz] [wɜːr; wər] [smɔːl] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][hoʊld][ðem; ðəm] [bɪ'twiːn]

| Although | the | pencils | were | small | and | I | had | to | hold | them | between |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这 | 铅笔 | 是 | 小的 | 和 | 我 | 有 | 到 | 抓住 | 他们 | 之间 |

[θʌm] [ænd; ənd] ['fɔːrfɪŋgər] ,

| thumb | and | forefinger | , |
|---|---|---|---|
| 拇指 | 和 | 食指 | , |

虽然铅笔很小，我必须用拇指和食指捏住它们，

[æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [ə; eɪ]['niːd(ə)l] ,

| as | you | would | a | needle | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 会 | 一个 | 针 | , |

就像使用针头一样，

[aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] ['meni] ['sensəb(ə)l] [ˌɑːbzɚ'veɪʃənz] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [fjuː]

| I | was | able | to | make | many | sensible | observations | and | even | a | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 制作 | 许多 | 明智的 | 观察 | 和 | 甚至 | 一个 | 很少 |

[ɪnə'veɪʃnz] .

| innovations | . |
|---|---|
| 创新 | . |

我提出了许多合理的见解，甚至还有一些创新。

[aɪ] [keɪm] [bæk] [ə'gen] [ðə; ði][nekst] [deɪ] — [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [tuː] [wiːks] .

| I | came | back | again | the | next | day | — | and | every | day | for | the | following | two | weeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 来了 | 后退 | 再次 | 这 | 下一个 | 天 | — | 和 | 每一个 | 天 | 为了 | 这 | 下列的 | 二 | 周 | . |

第二天我又来了——接下来的两周，我每天都来。

[ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] ['sevrəl] [taɪmz] ,

| It | rained | several | times | , |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 下雨了 | 一些 | 时代 | , |

下了好几次雨，

[bʌt; bət] ['kiːtʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] [meɪd] [ə; eɪ]['kænəpi][ʌv; əv] [baʊz] [ænd; ənd] [liːvz] [ænd; ənd]

| but | Keech | and | his | people | made | a | canopy | of | boughs | and | leaves | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 基奇 | 和 | 他的 | 人们 | 制成 | 一个 | 树冠 | 的 | 树枝 | 和 | 树叶 | 和 |

[aɪ][wʌz; wəz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪ'nʌf] .

| I | was | comfortable | enough | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 舒服的 | 足够的 | . |

但基奇和他的伙伴们用树枝和树叶搭起了一座凉棚，我感觉很舒服。

['evri] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] ['sʌmwʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [ɔːr][ðə; ði]['sentər] [ɪt'self] [wʊd] [pæs] [baɪ] ,

| Every | once | in | a | while | someone | from | the | town | or | the | center | itself | would | pass | by | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 一次 | 在 | 一个 | 尽管 | 某人 | 从 | 这 | 镇 | 或者 | 这 | 中心 | 本身 | 会 | 经过 | 经过 | , |

偶尔会有镇上或市中心的人路过，

[ænd; ənd][stɑːp][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌem 'iː] .

| and | stop | to | watch | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 停止 | 到 | 手表 | 我 | . |

停下来看着我。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] ['wʊdnt] [siː] [ðə; ði] ['lɛpɚˌkɔnz] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['lɛpɚˌkɔnz]

| But | of | course | they | wouldn't | see | the | leprechauns | or | anything | the | leprechauns |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 课程 | 他们 | 不会 | 看 | 这 | 小妖精 | 或者 | 任何事物 | 这 | 小妖精 |

[hæd; həd] [meɪd] , [nɑːt] ['biːɪŋ] [bɪ'liːvɚz] .

| had | made | , | not | being | believers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 制成 | , | 不是 | 存在 | 信徒 | . |

当然，他们不会看到小妖精，也不会看到小妖精制造的任何东西，因为他们不信神。

[aɪ] [wʊd] [hɔːlt][wɜːrk] , [pæs] [ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] ['sʌt(ə)l] ['fæʃ(ə)n] ,

| I | would | halt | work | , | pass | the | time | of | day | , | and | then | , | in | subtle | fashion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 停止 | 工作 | , | 经过 | 这 | 时间 | 的 | 天 | , | 和 | 然后 | , | 在 | 微妙的 | 时尚 | , |

我会停下手头的工作，闲聊几句，然后，以一种微妙的方式，

[send][ðə; ði][ɪn'truːdər][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] .

| send | the | intruder | on | his | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 这 | 入侵者 | 在 | 他的 | 方式 | . |

把入侵者赶走。

['kiːtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['piːp(ə)l][dʒʌst] [stʊd] [baɪ][ænd; ənd] [grɪnd] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] .

| Keech | and | the | little | people | just | stood | by | and | grinned | all | the | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 基奇 | 和 | 这 | 小的 | 人们 | 只是 | 站立 | 经过 | 和 | 咧嘴一笑 | 全部 | 这 | 尽管 | . |

基奇和那些小矮人们就站在一旁，一直咧嘴笑着。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌsɪks'tiːn] [deɪz] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði][ɪn'taɪər]['prɑːbləm][ɔːl][bʌt; bət] [wɪpt] .

| At | the | end | of | sixteen | days | I | had | the | entire | problem | all | but | whipped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 的 | 十六 | 天 | 我 | 有 | 这 | 全部的 | 问题 | 全部 | 但 | 鞭打 | . |

十六天后，我几乎彻底解决了这个问题。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [waɪ] .

| It | is | not | difficult | to | understand | why | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 难的 | 到 | 理解 | 为什么 | . |

原因不难理解。

[ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] ['mɑ:d(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [smɔ:l] ['pi:p(ə)l][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [kwɪk] [aɪz]

| The | working | model | and | the | fact | that | the | small | people | with | their | quick | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 在职的 | 模型 | 和 | 这 | 事实 | 那 | 这 | 小的 | 人们 | 和 | 他们的 | 快的 | 眼睛 |

[ænd; ənd]['klevər] ['fɪŋgərz][kʊd; kəd][spɑ:t][ɔ:l] ['sɔrts][ʌv; əv] ['mɪnɪt] ['ʃɔ:tkʌmɪŋz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt]

| and | clever | fingers | could | spot | all | sorts | of | minute | shortcomings | was | a | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 聪明的 | 手指 | 可以 | 点 | 全部 | 排序 | 的 | 分钟 | 缺点 | 曾是 | 一个 | 伟大的 |

[help] .

| help | . |
|---|---|
| 帮助 | . |

工作模型以及小人们凭借敏锐的眼光和灵巧的手指能够发现各种细微的缺陷这一事实，都对我们帮助很大。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [tʌŋ] [ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [θɪŋz] ['evri]

| And | I | was | hearing | the | old | tongue | and | talking | of | the | old | things | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 听力 | 这 | 老的 | 舌头 | 和 | 说 | 的 | 这 | 老的 | 事物 | 每一个 |

[deɪ] ,

| day | , |
|---|---|
| 天 | , |

我每天都能听到古老的语言，听到古老的话题。

[ænd; ənd]['tru:li] [ðæt] [went] [fɑ:r][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['klʌtər] [aʊt][ʌv; əv][maɪ][maɪnd] .

| and | truly | that | went | far | to | take | the | clutter | out | of | my | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 真的 | 那 | 去 | 远的 | 到 | 拿 | 这 | 杂物 | 出去 | 的 | 我的 | 头脑 | . |

这确实大大有助于我理清思绪。

[aɪ][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər][soʊ] ['loʊnli] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [θɪŋk] ['prɑ:pərli] .

| I | was | no | longer | so | lonely | that | I | couldn't | think | properly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 不 | 更长 | 所以 | 孤独 | 那 | 我 | 不能 | 思考 | 适当地 | . |

我不再感到那么孤独，以至于无法正常思考。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˌsɪks'ti:nθ] [deɪ] [aɪ] ['kʌvərd] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv]['peɪpər][wɪð; wɪθ]['taɪni][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['sɪmblz]

| On | the | sixteenth | day | I | covered | a | piece | of | paper | with | tiny | mathematical | symbols |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第十六 | 天 | 我 | 涵盖 | 一个 | 片 | 的 | 纸 | 和 | 微小的 | 数学 | 符号 |

[ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['ki:tʃ] .

| and | handed | it | to | Keech | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 递交 | 它 | 到 | 基奇 | . |

第十六天，我在一张纸上画满了细小的数学符号，然后把它交给了基奇。

" [hɪr] [ɪz][jʊr; jər][ɪ'kweɪʒ(ə)n] , " [aɪ] [sed] .

| " | Here | is | your | equation | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 是 | 你的 | 方程 | , | " | 我 | 说 | . |

“这就是你的方程式，”我说。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][ju:; jʊ][tu:; tə] [noʊ] [jʊr; jər] [θrʌst] [æt; ət]['eni]['gɪv(ə)n]['moʊmənt] , ['ʌndər] ['eni]

| " | It | will | enable | you | to | know | your | thrust | at | any | given | moment | , | under | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 将要 | 使能够 | 你 | 到 | 知道 | 你的 | 推力 | 在 | 任何 | 给定 | 片刻 | , | 在下面 | 任何 |

['sɜ:rkəmstænsɪz] ,

| circumstances | , |
|---|---|
| 情况 | , |

“它能让你在任何时刻、任何情况下都知道自己的推力，

[ɪn][ɔ:r][aʊt][ʌv; əv]['grævəti] , [ænd; ənd]['ʌndər][ɔ:l] [kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv]['frɪkʃ(ə)n][ænd; ənd] [kəm'bʌstʃən] . "

| in | or | out | of | gravity | , | and | under | all | conditions | of | friction | and | combustion | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 或者 | 出去 | 的 | 重力 | , | 和 | 在下面 | 全部 | 状况 | 的 | 摩擦 | 和 | 燃烧 | . | " |

无论在重力作用下还是在非重力作用下，以及在各种摩擦和燃烧条件下。”

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['hu:lɪhæn] , " [sed] ['ki:tʃ] .

| " | Thank | you | , | Mr | . | Houlihan | , | " | said | Keech | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | , | 先生 | . | 侯利汉 | , | " | 说 | 基奇 | . |

“谢谢你，霍利汉先生，”基奇说道。

[ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)l] [hæd; həd] ['gæðərd] [ɪn][ə; eɪ] [lu:s] ['sɜ:rk(ə)l] , [æz; əz] [ðoʊ] [ə'tendɪŋ] [ə; eɪ] [raɪt] .

| All | his | people | had | gathered | in | a | loose | circle | , | as | though | attending | a | rite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 他的 | 人们 | 有 | 聚集 | 在 | 一个 | 松动的 | 圆圈 | , | 作为 | 尽管 | 参加 | 一个 | 仪式 | . |

他的人民都聚集在一起，围成一个松散的圆圈，仿佛在参加某种仪式。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'i:] ['kwaɪətli] .

| They | were | all | looking | at | me | quietly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 全部 | 寻找 | 在 | 我 | 悄悄 | . |

他们都静静地看着我。

" ['mɪstər] . ['hu:lɪhæn] , " [sed] ['ki:tʃ] , " [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [bi:; bi] [fər'gɑ:tn] [baɪ] [ðə; ði] ['lɛpɔˌkɔnz] .

| " | Mr | . | Houlihan | , | " | said | Keech | , | " | you | will | not | be | forgotten | by | the | leprechauns | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 侯利汉 | , | " | 说 | 基奇 | , | " | 你 | 将要 | 不是 | 是 | 被遗忘的 | 经过 | 这 | 小妖精 | . |

"霍利汉先生，"基奇说，"小妖精们不会忘记你的。"

[ɪf] [wi:; wi] ['evər] [mi:t] [ə'gen] , [ə'pɑ:n] [ə'nʌðər] [wɜ:rld] [pər'tʃæns] , [ju:l] [faɪnd] ['aʊər; ɑ:r] ['frendʃɪp] ['ɔ:lweɪz] ['i:gər] [ænd; ənd] ['redi] . "

| If | we | ever | meet | again | , | upon | another | world | perchance | , | you'll | find | our | friendship | always | eager | and | ready | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 曾经 | 见面 | 再次 | , | 之上 | 其他 | 世界 | 或许 | , | 你会 | 寻找 | 我们的 | 友谊 | 总是 | 渴望的 | 和 | 准备好 | . | " |

如果我们有朝一日在另一个世界再次相遇，你会发现我们的友谊依然热情而真挚。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [aɪ] [sed] .

| " | Thank | you | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | , | " | 我 | 说 | . |

"谢谢，"我说。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['mɪstər] . ['hu:lɪhæn] , " [sed] ['ki:tʃ] ,

| " | And | now | , | Mr | . | Houlihan | , | " | said | Keech | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | , | 先生 | . | 侯利汉 | , | " | 说 | 基奇 | , |

"现在，霍利汉先生，"基奇说道。

" [aɪl] [si:] [ðæt] [ə; eɪ] ['kwɑ:ntəti] [ʌv; əv] [goʊld] [ɪz] [dɪ'lɪvərd] [tu:; tə] [jʊr; jər] [ru:mz; rʊmz] [tə'naɪt] ,

| " | I'll | see | that | a | quantity | of | gold | is | delivered | to | your | rooms | tonight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 看 | 那 | 一个 | 数量 | 的 | 金子 | 是 | 发表 | 到 | 你的 | 房间 | 今晚 | , |

"我今晚会安排人把一批黄金送到你们的房间。"

[ænd; ənd] [soʊ] [ki:p] [maɪ] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑ:rgən] . "

| and | so | keep | my | part | of | the | bargain | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 保持 | 我的 | 部分 | 的 | 这 | 便宜货 | . | " |

这样我就能履行我的约定了。

" [aɪl] [nɑ:t] [bi:; bi] [ni:dɪŋ] [ðə; ði] [goʊld] , " [aɪ] [sed] .

| " | I'll | not | be | needing | the | gold | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 不是 | 是 | 需要 | 这 | 金子 | , | " | 我 | 说 | . |

"我不需要黄金，"我说。

- ['aɪˌbraʊz] [pɑ:pt] ['ʌpwərd] .

| Keech's | eyebrows | popped | upward | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 眉毛 | 爆裂 | 向上 | . |

基奇的眉毛高高挑起。

" [wɒts] [ðɪs] [naʊ] ? "

| " | What's | this | now | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 这 | 现在 | ? | " |

"这又是怎么回事？"

" [aɪl] [nɑ:t] [bi:; bi] [ni:dɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , " [aɪ] [rɪ'pi:tɪd] .

| " | I'll | not | be | needing | it | , | " | I | repeated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 不是 | 是 | 需要 | 它 | , | " | 我 | 重复 | . |

"我不需要它，"我重复道。

" [aɪ][dəunt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] . "
" I don't feel it would be right to take it for a service of this sort . "
" 我 不 感觉 它 会 是 正确的 到 拿 它 为了 一个 服务 的 这 种类 . "

"我觉得把它拿去做这种服务不太合适。"

" [wel] , " [sed] ['kiːtʃ] [ɪn] [sər'praɪz] , [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [ɔː] , [tuː] , " [wel] , [naʊ] , ['mjuːʃə, 'muːʃə]
" Well , " said Keech in surprise , and in some awe , too , " well , now , musha
" 出色地 , " 说 基奇 在 惊喜 , 和 在 一些 敬畏 , 也 , " 出色地 , 现在 , 穆沙
[lɔːrd] [help] [ˌjuː 'es] !
Lord help us !
主 帮助 我们 !

"好吧,"基奇惊讶地说，还有些敬畏，"好吧，现在，穆沙，上帝保佑我们！"

- [tɪz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ]['evər] [hɜːrd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] .
' Tis the first time I ever heard such a speech from a mortal .
- 的 这 第一的 时间 我 曾经 听到 这样的 一个 演讲 从 一个 凡人 .

这是我第一次听到凡人发表这样的演讲。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] .
" He turned to his people .
" 他 转向 到 他的 人们 .

他转向他的人民。

" [wiːl] [hæv; həv] [θriː] [tʃɪrz] [naʊ] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] ,
" We'll have three cheers now , do you hear ,
" 出色地 有 三 干杯 现在 , 做 你 听到 ,

"现在我们来欢呼三声，听到了吗？"

[fɔːr; fər]['mɪstər] . ['huːlɪhæn] — [frend] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['piːp(ə)l][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][ʃæl; ʃəl]
for Mr . Houlihan — friend of the little people as long as he shall
为了 先生 . 侯利汉 — 朋友 的 这 小的 人们 作为 长的 作为 他 将
[lɪv; laɪv] !
live !
居住 !

致侯利汉先生——他将终生为小人物们服务！

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʃɪrd] .
" And they cheered .
" 和 他们 欢呼 .

他们欢呼起来。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [terz] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] [tɜːrnd] - [ʌp] [aɪz] .
And little tears crept into the corners of some of their turned - up eyes .
和 小的 眼泪 悄悄地爬 进入 这 角落 的 一些 的 他们的 转向 - 向上 眼睛 .

一些孩子上翘的眼角泛起了泪光。

[wiː; wi] [ʃʊk] [hændz] , [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][aɪ][left] .
We shook hands , all of us , and I left .
我们 摇晃 双手 , 全部 的 我们 , 和 我 左边 .

我们所有人握了手，然后我就离开了。

[aɪ] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði][pɑːrk] , [ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['nuːkliər] [prə'pʌlʃn] ['sentər] .
I walked through the park , and back to the nuclear propulsion center .
我 步行 通过 这 公园 , 和 后退 到 这 核 推进 中心 .

我穿过公园，然后返回核动力推进中心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [kuːl] ,
It was another cool ,
它 曾是 其他 凉爽的 ,

又是一个很棒的.....

[griːn] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːvz] ['meɪkɪŋ] ['oʊnli][sɔːft] ['nɔɪzɪz] [æz; əz][ðə; ði] ['briːzɪz] [keɪm] [ə'lɔːŋ]

| green | morning | with | the | leaves | making | only | soft | noises | as | the | breezes | came | along |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绿色的 | 早晨 | 和 | 这 | 树叶 | 制作 | 仅有的 | 柔软的 | 噪音 | 作为 | 这 | 微风 | 来了 | 沿着 |

.

:

.

清晨绿意盎然，微风拂过，树叶发出轻柔的沙沙声。

[ˌaɪ 'tiː] [smeld] [ɪg'zæktli][laɪk][ə; eɪ] [wʊd] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ɪn] [rɔs'kɔmən] .

| It | smelled | exactly | like | a | wood | I | had | known | in | Roscommon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 闻起来 | 确切地 | 喜欢 | 一个 | 木头 | 我 | 有 | 已知 | 在 | 罗斯康芒 | . |

它的气味和我曾在罗斯康芒郡见过的一处树林一模一样。

[ænd; ənd][aɪ][lɪt][maɪ][paɪp][ænd; ənd] [smoʊkt] [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['tʃʌkld] [tuː; tə][maɪ'self][æt; ət]

| And | I | lit | my | pipe | and | smoked | it | slowly | and | chuckled | to | myself | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 点燃 | 我的 | 管道 | 和 | 熏制 | 它 | 缓慢地 | 和 | 轻笑 | 到 | 我 | 在 |

[haʊ] [aɪ][hæd; həd] ['gɑːtn] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['piːp(ə)l] .

| how | I | had | gotten | the | best | of | the | little | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 我 | 有 | 获得 | 这 | 最好的 | 的 | 这 | 小的 | 人们 | . |

我点燃烟斗，慢慢地抽着，暗自窃笑，为自己战胜了这些小人物而感到高兴。

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['evri] ['mɔːrt(ə)l] [huː] [kʊd; kəd] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðæt] .

| Surely | it | was | not | every | mortal | who | could | accomplish | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 它 | 曾是 | 不是 | 每一个 | 凡人 | WHO | 可以 | 完成 | 那 | . |

当然，并非每个凡人都能做到这一点。

[aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ðə; ði] [rɔːŋ] [ɪ'kweɪʒ(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

| I | had | given | them | the | wrong | equation | , | of | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 给定 | 他们 | 这 | 错误的 | 方程 | , | 的 | 课程 | . |

当然，我给他们的方程式是错误的。

[ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [get][ðer; ðər] ['speɪsʃɪp] [tuː; tə][wɜːrk] [naʊ] , [ænd; ənd]['leɪtər] ,

| They | would | never | get | their | spaceship | to | work | now | , | and | later | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 绝不 | 得到 | 他们的 | 飞船 | 到 | 工作 | 现在 | , | 和 | 之后 | , |

他们现在永远也无法让他们的宇宙飞船正常运转，以后也一样。

[ɪf] [ðeɪ] [traɪd][tuː; tə][spaɪ][aʊt][ðə; ði] [raɪt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][aɪ] [wʊd] [teɪk] ['speʃ(ə)l] ['meʒərz] [tuː; tə]

| if | they | tried | to | spy | out | the | right | information | I | would | take | special | measures | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 尝试 | 到 | 间谍 | 出去 | 这 | 正确的 | 信息 | 我 | 会 | 拿 | 特别的 | 措施 | 到 |

[prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] ,

| prevent | it | , |
|---|---|---|
| 防止 | 它 | , |

如果他们试图窃取正确的信息，我会采取特殊措施阻止他们。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .

| for | I | had | the | advantage | of | being | able | to | see | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 有 | 这 | 优势 | 的 | 存在 | 有能力的 | 到 | 看 | 他们 | . |

因为我拥有能够看到它们的优势。

[æz; əz][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['rɑːkɪt] [ʃɪp] ,

| As | for | our | own | rocket | ship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 我们的 | 自己的 | 火箭 | 船 | , |

至于我们自己的火箭飞船，

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wel] [ɑːn][ɪts] [weɪ] [baɪ][nekst][ˌes 'tiː] . ['pætrɪks] [deɪ] .

| it | should | be | well | on | its | way | by | next | St | . | Patrick's | Day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 应该 | 是 | 出色地 | 在 | 它是 | 方式 | 经过 | 下一个 | 英石 | . | 帕特里克的 | 天 | . |

到下一个圣帕特里克节时，应该就能顺利完成了。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [ɪn'diːd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðə; ði] [truː] [ˌkoʊɪ'fɪʃ(ə)nt][ʌv; əv] [dɪs'tʃɑːrdʒ] ,

| For | I | had | indeed | determined | the | true | coefficient | of | discharge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 有 | 的确 | 决定 | 这 | 真的 | 系数 | 的 | 释放 | , |

因为我确实已经确定了真实的流量系数，

[wɪtʃ] [aɪ]['nevər][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ['kwɪkli] [wɪ'ðaʊt] [ðoʊz] ['seʃnz] [ɪn][ðə; ði] [gleɪd]

| which | I | never | could | have | done | so | quickly | without | those | sessions | in | the | glade |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 绝不 | 可以 | 有 | 完毕 | 所以 | 迅速地 | 没有 | 那些 | 会议 | 在 | 这 | 林间空地 |

[wɪð; wɪθ] ['kiːtʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɜːrkɪŋ] ['mɑːd(ə)l] .

| with | Keech | and | his | working | model | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 基奇 | 和 | 他的 | 在职的 | 模型 | . |

如果没有和基奇以及他的工作模型在林间空地上的那些训练，我永远不可能这么快完成。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [goʊ] [daʊn] [ɪn][ˌsaɪən'tɪfɪk]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [naʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [æz; əz] ['huːlɪhænz]

| It | would | go | down | in | scientific | literature | now | , | I | suppose | , | as | Houlihan's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 去 | 向下 | 在 | 科学 | 文学 | 现在 | , | 我 | 认为 | , | 作为 | 侯利汉的 |

[ɪ'kweɪʒ(ə)n] ,

| Equation | , |
|---|---|
| 方程 | , |

我想，它现在应该会被载入科学史册，称为侯利汉方程式。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['glɔːri] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

| and | that | was | honor | and | glory | enough | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 曾是 | 荣誉 | 和 | 荣耀 | 足够的 | 为了 | 我 | . |

对我来说，这已经是莫大的荣誉和荣耀了。

[aɪ][kʊd; kəd][duː] [wɪ'ðaʊt] - [pɑːt][ʌv; əv][goʊld] ,

| I | could | do | without | Keech's | pot | of | gold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 做 | 没有 | - | 锅 | 的 | 金子 | , |

我完全不需要基奇那罐金子。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi]['truːli] [rɪtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

| though | it | would | have | been | pleasant | to | be | truly | rich | for | a | change | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 会 | 有 | 到过 | 令人愉快的 | 到 | 是 | 真的 | 富有的 | 为了 | 一个 | 改变 | . |

虽然如果能真正富有一次，那也是一件很美好的事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sens] [ɪn] ['tʃiːtɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][goʊld][tuː; tə] [buːt] ,

| There | was | no | sense | in | cheating | him | out | of | the | gold | to | boot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 感觉 | 在 | 作弊 | 他 | 出去 | 的 | 这 | 金子 | 到 | 启动 | , |

没必要再骗走他的金子了。

[fɔːr; fər] ['lɛpɚˌkɔnz] [ɑːr; ər][moʊst]['klevər][ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd]

| for | leprechauns | are | most | clever | in | matters | of | this | sort | and | he | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 小妖精 | 是 | 最多 | 聪明的 | 在 | 事情 | 的 | 这 | 种类 | 和 | 他 | 会 |

[hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [suːn] [ɪ'nʌf] — [ɔːr] [els] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][ɪn][sʌm; səm] [wei]

| have | had | it | back | soon | enough | — | or | else | made | it | a | burden | in | some | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 有 | 它 | 后退 | 很快 | 足够的 | — | 或者 | 别的 | 制成 | 它 | 一个 | 负担 | 在 | 一些 | 方式 |

.

:

.

因为小妖精们在这方面非常聪明，他很快就会把它拿回来——或者以某种方式把它变成一个负担。

[ɪn'diːd] , [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][wɜːrk] ['greɪtli] [tuː; tə][maɪ] [əd'væntɪdʒ] ,

| Indeed | , | I | had | done | a | piece | of | work | greatly | to | my | advantage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 我 | 有 | 完毕 | 一个 | 片 | 的 | 工作 | 非常 | 到 | 我的 | 优势 | , |

事实上，我完成了一项对我非常有利的工作。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌhjuːmən'kaɪnd] ,

| and | also | to | the | advantage | of | humankind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 到 | 这 | 优势 | 的 | 人类 | , |

而且这对人类也大有裨益，

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][duː][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd] [ɪn'kluːd] [ðə; ði]['sekənd][æz; əz][ə; eɪ]

| and | when | a | man | can | do | the | first | and | include | the | second | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 一个 | 男人 | 能 | 做 | 这 | 第一的 | 和 | 包括 | 这 | 第二 | 作为 | 一个 |

['fɔːrtʃənət] ['baɪˌprɑːdʌkt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][moʊst] ['hæpi] ['æksɪdənt] .

| fortunate | byproduct | it | is | a | most | happy | accident | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运 | 副产品 | 它 | 是 | 一个 | 最多 | 快乐的 | 事故 | . |

当一个人能够做到第一点，并且幸运地将第二点作为副产品获得时，这真是一件非常幸运的意外。

[fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ʃoʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['piːp(ə)l] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] [ðeɪ] [wʊd]

| For | if | I | had | shown | the | little | people | how | to | make | a | spaceship | they | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 如果 | 我 | 有 | 所示 | 这 | 小的 | 人们 | 如何 | 到 | 制作 | 一个 | 飞船 | 他们 | 会 |

[hæv; həv] [left]['aʊər; ɑːr][wɜːrld] .

| have | left | our | world | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 左边 | 我们的 | 世界 | . |

如果我教会了小矮人们如何制造宇宙飞船，他们就会离开我们的世界。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɜːrld] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['læsts] — [wʌt] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɪn] [ðæt] [ɪ'vent] ?

| And | this | world | , | as | long | as | it | lasts | — | what | would | it | be | in | that | event | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 世界 | , | 作为 | 长的 | 作为 | 它 | 持续时间 | — | 什么 | 会 | 它 | 是 | 在 | 那 | 事件 | ? |

而这个世界，如果能够存在下去——到那时它会变成什么样子呢?

[aɪ][æsk][juː; jʊ] [naʊ] ,

| I | ask | you | now | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 问 | 你 | 现在 | , |

我现在问你，

['wʊdnt] [wiː; wi][biː; bi]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə] [bloʊ] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] ['kɪŋdəm] [kʌm] [wɪ'ðaʊt]

| wouldn't | we | be | even | more | likely | to | blow | ourselves | to | Kingdom | Come | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不会 | 我们 | 是 | 甚至 | 更多的 | 可能 | 到 | 吹 | 我们自己 | 到 | 王国 | 来 | 没有 |

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['piːp(ə)l] [hɪr] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] ['evri] [naʊ]

| the | little | people | here | for | us | to | believe | in | every | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 人们 | 这里 | 为了 | 我们 | 到 | 相信 | 在 | 每一个 | 现在 |

如果没有这些小人物让我们时时相信，我们岂不是更容易自取灭亡，走向灭亡?

[ænd; ənd] [ðen] ?

| and | then | ? |
|---|---|---|
| 和 | 然后 | ? |

进而?

[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm][fæn'tæstɪk]['juːnɪvɜːrs] [sep'tembər]

| Transcriber's | Note | : | This | etext | was | produced | from | Fantastic | Universe | September |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转录员的 | 笔记 | : | 这 | 电子文本 | 曾是 | 生产 | 从 | 极好的 | 宇宙 | 九月 |

- .

| 1955 | . |
|---|---|

- .

转录者注：本电子文本出自 1955 年 9 月的《奇幻宇宙》。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]

| Extensive | research | did | not | uncover | any | evidence | that | the | U | . | S | . | copyright | on | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 广泛的 | 研究 | 做过 | 不是 | 揭露 | 任何 | 证据 | 那 | 这 | U | . | S | . | 版权 | 在 | 这 |

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .

| publication | was | renewed | . |
|---|---|---|---|
| 发布 | 曾是 | 更新 | . |

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnər] ['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] .

| Minor | spelling | and | typographical | errors | have | been | corrected | without | note | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 次要的 | 拼写 | 和 | 印刷 | 错误 | 有 | 到过 | 已更正 | 没有 | 笔记 | . |

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神